



FARO DEL SILENCIO

La revista de todas las Personas Sordas

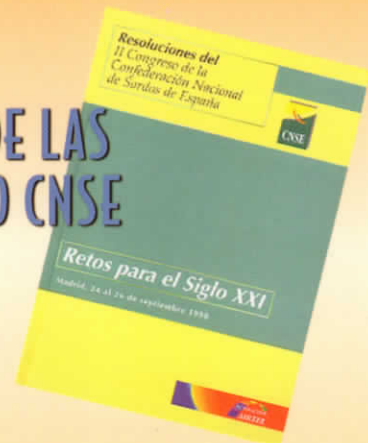
AÑO XXIII. Nº. 172.
SEPTIEMBRE/OCTUBRE 1999

CELEBRACIÓN DEL DÍA MUNDIAL DE LAS PERSONAS SORDAS



Convenio de telefonía móvil para personas Sordas entre CNSE-IMSERSO-Fundación Airtel y Nokia Spain

EDITADO EL LIBRO DE LAS RESOLUCIONES DEL II CONGRESO CNSE



ENCUENTRO EUROPEO DE PERSONAS SORDAS
MAYORES EN SANTANDER
(Separata Informativa en páginas centrales)



Nuestra Portada

Un año más se ha celebrado el Día Mundial de las personas Sordas, del que podemos afirmar su definitivo enraizamiento entre nosotros, con la programación de actos de diversa índole en todo el territorio nacional a cargo de nuestras Federaciones y/o Asociaciones. Las nuevas tecnologías de la comunicación hacen que la CNSE siga atenta a su avance con la firma de nuevos Convenios que permi-

tan el progreso en este campo. La edición del libro del II Congreso de la CNSE que recoge las Resoluciones del mismo y la amplia separata dedicada al I Encuentro Europeo de personas Sordas Mayores, celebrado con alta participación y éxito en Santander, son los temas que destacamos en nuestra portada.

SUMARIO

Editorial.....	3
Fue Noticia.....	5-14

- Firma de un Convenio colaboración entre el IMSERSO, Fundación Airtel, CNSE y Nokia Spain S.A.
- Firma de escritura con el ayuntamiento de Madrid
- Editado el libro del II Congreso de la CNSE
- Reunión del Consejo de la C.N.S.E.
- Revisión del sistema de asignación tributaria a fines sociales
- Primer paso de las mujeres Sordas en su plan de acción contra la violencia
- Curso sobre "Gestión de Proyectos"
- "De pasivos a activos: la reactivación del empleo en personas con discapacidad en la Unión Europea"
- El tribuno de la Discapacidad
- Importante victoria legal de los islandeses Sordos
- Taller de lingüística y psicolingüística de las Lenguas de Signos



Apuntes de Lingüística de la L.S.E.....	15-16
Memorias de Juan Luis Marroquín.....	17-18
Gaceta del Sordo.....	19-20, 53-61
Separatas(Historia, Diccionario, Infantil).....	21-26, 47-52
I Encuentro Europeo para personas Sordas Mayores (sep. esp.).....	27-46
TV accesible en Europa.....	63-68
Pasatiempos.....	70

Edita

Confederación Nacional de Sordos de España
(CNSE)

Fundador

Juan L. Marroquín Cabiedas

Consejo de Redacción

Luis J. Cañon, José M^o Laullon, Francisco J. Sierra,
Mar Amate, Ana Moreno, Francisco Martínez,
Jesús Ayerra.

Colaboradores

Felix J. Pineda, Ana M^o Marroquín, Jesús Crespo,
Luis G. Fernández, Joaquín M^o Pardina,
Federaciones Territoriales, Asociaciones de Sordos.

Fotografías

Federaciones, Asociaciones y Archivo CNSE.

Dibujos

Lorenzo López Salcedo.

Maqueta y Diseño Portada

Ases Sin Palabras, s.l.

P^o de Sta. M^o de la Cabeza, 37. 28045 Madrid.

Teléf: 91 539 90 51 y 91 468 76 81 - Fax: 91 468 76 81

Redacción

Alcalá, 160 -1^o F. 28028 Madrid.

Teléf: 91 356 58 32 - Fax: 91 355 43 36

E-mail: faro@cnse.es

Imprime

Hermes Graficos, S.L.

Pol. Ind. La frontera c/4 nave 45

Ugena (Toledo)

Depósito legal

M-10837-77

Suscripción anual (6 números)

España: 3.483 pesetas

Extranjero: 42\$ (envío normal)

50\$ (envío certificado)

Nº atrasado: 600 pesetas

Dirección CNSE en Internet

<http://www.cnse.es>

LA APUESTA POR LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS PARA LAS PERSONAS SORDAS

Nada vamos a descubrir de la importancia de la tecnología como factor de avance y crecimiento en cualquier colectivo y sistema social.

Las nuevas tecnologías, así definidas, son “cualquier información y conocimiento que puede ser aplicado sistemáticamente a un mejor rendimiento humano”.

La principal barrera de acceso en igualdad de condiciones a la participación social de las personas Sordas es la Barrera de Comunicación y como principales consecuencias la falta de información, formación y educación.

Sin duda, si como objetivo final dentro de la Comunidad Sorda se plantea la plena participación social y en igualdad de condiciones, este debe pasar por la apuesta clara e inequívoca por la investigación y desarrollo de tecnologías innovadoras.

Las nuevas tecnologías son el núcleo central de la innovación y de la transformación precisa para una mejora de la formación y la supresión de las Barreras de Comunicación de las personas Sordas.

Esto contribuirá a un mejor aprovechamiento de los recursos a disposición de las personas Sordas y como consecuencia ultima la mejora de su calidad de vida y la plena participación en los diferentes ámbitos de la sociedad..

La Confederación Nacional de Sordos de España, dentro de sus líneas básicas y prioritarias, contempla como un programa fundamental fomentar la investigación y desarrollo de nuevas tecnologías.

El impacto de una actuación como la “Red Sorda”, la intranet de la Comunidad Sorda que permitirá conectar por Internet a las entidades de personas Sordas de todo el estado, de desarrollo y profundización de la telefonía móvil, y otras actividades que permiten las transferencias de conocimientos para el aprendizaje e investigación de la Lengua de Signos a través de los soportes informáticos.

Sin embargo, la apuesta debe ser y será mayor, y en ello, tanto la administración pública, las empresas volcadas en las nuevas tecnologías y las propias personas Sordas, que en un ultimo termino debemos ser quienes controlemos el futuro proceso tecnológico.

Compre ahora su
DTS por solo
6.964 ptas/mes

D.T.S. OTICON

DISPOSITIVO TELEFONICO PARA SORDOS

EL D.T.S. es un dispositivo, que permite a los sordos comunicarse telefónicamente, utilizando el aparato telefónico. La comunicación se realiza mediante un teclado y un visor, donde se puede transmitir y recibir un mensaje.

- CONTESTADOR AUTOMATICO • ACOPLAR ACUSTICO •
- MENSAJE MEMORIZADO (3 MEMORIAS) • MENSAJE ALARMA DE CON VOZ EN VIVO •



D.T.S. DE MESA

EL D.T.S. POCKET: Es un aparato de bolsillo con un diseño muy cuidado e innovador que lo convierte en único, versátil y cómodo de utilizar en cualquier situación. Tiene la opción de un teclado auxiliar más grande y más cómodo al que se puede conectar para utilizar como D.T.S. de mesa.



D.T.S. POCKET



oticon

COMUNICACION SIN BARRERAS

Principales características de los D.T.S. Oticon:

- Conexión directa a la línea telefónica por cable o a través del auricular de cualquier aparato telefónico, gracias a la longitud variable de su acoplador acústico.
- Contestador automático.
- Portátil: Autonomía de 3 horas con una batería recargable.
- Posibilidad de enviar el texto de una comunicación previamente memorizado.
- 3 memrias de mensaje: Recibido, Enviado y Contestador Automático.
- Permite enviar un mensaje de ALARMA con voz sintética, memorizado dentro del aparato. Puede ser enviado y escuchado por personas que no tengan este dispositivo telefónico.
- Posibilidad de conexión a una impresora.
- Bolsa para el transporte.

Oticon 1^{er} fabricante Mundial de Audífonos desde 1904

Ctra. de Canillas, 138 - 2º - 28043 MADRID
Teléf. (91) 759 44 99 • Fax: (91) 300 15 08

Delegación:
Passeig Sant Joan, 172 - 2º - 2ª • 08037 BARCELONA
Teléf.: (93) 457 30 08 • Fax: (93) 457 33 03

D.T.S. Oticon: (91) 300 07 16

FUE NOTICIA

FIRMA DEL CONVENIO COLABORACIÓN ENTRE EL IMSERSO, FUNDACIÓN AIRTEL, LA C.N.S.E. Y NOKIA SPAIN S.A. PARA LLEVAR A CABO UN PROGRAMA EXPERIMENTAL DE TELEFONÍA MÓVIL PARA PERSONAS SORDAS

El pasado 19 de Octubre, a las 11.00 de la mañana y en la sede del CEAPAT se celebró el acto de firma de un nuevo Convenio de Colaboración cuya finalidad es continuar avanzando en el uso y disfrute de la telefonía móvil por parte de las personas Sordas.

Firmantes del citado Convenio fueron D. Héctor Maravall, Director General del IMSERSO; D. José Luis Ripoll, por Fundación Airtel; D. José Antonio Márquez Sanz en representación de Nokia Spain S.A. y nuestro Presidente, Luis J. Cañón Reguera.



Con este Convenio se pretende alcanzar la comunicación entre los teléfonos de texto basados en Nokia 9110 y los OTICON-DTS desarrollando un equipo que haga compatibles los sistemas de comunicación de los terminales Nokia y OTICON.

Asimismo, se contempla, aunque a más largo plazo y en colaboración siempre con la Escuela

Superior de Ingenieros de telecomunicación de la Universidad Politécnica de Madrid, permitir la comunicación directa de personas Sordas, mediante telefonía de textos digital GSM, con usuarios oyentes que utilicen teléfonos convencio-



nales. Con ello se llegará a establecer un diálogo fluido entre una persona Sorda que disponga de teléfono de textos, basado en telefonía digital GSM, y una persona oyente que disponga de un teléfono convencional, de modo que la persona Sorda podrá escribir un texto sobre su terminal, que le llegará en forma de voz al usuario de teléfono convencional y viceversa.

Tras el acto de la firma D. Rafael Lamas, de la Fundación Airtel, y D. Santiago Aguilera, de la Escuela Superior de Ingenieros de Telecomunicación de la Universidad Politécnica de Madrid, hicieron una demostración práctica.

FIRMA DE LA ESCRITURA POR LA QUE EL AYUNTAMIENTO DE MADRID CEDE EL DERECHO DE SUPERFICIE DEL TERRENO SITO EN LA C/ ISLAS ALEUTIANAS A FAVOR DE LA FUNDACIÓN CNSE



El 22 de Octubre pasado, en la sede de la Gerencia Municipal de Urbanismo del Ayuntamiento de Madrid, se procedió a la firma de la Escritura por la que el Ayuntamiento cede a la Fundación CNSE el derecho de superficie de la finca donde se ubica el futuro "Centro de Recursos para la Comunidad Sorda", de la mencionada Fundación..

El acto se celebró ante Notario y al mismo asistió el Presidente de la Fundación CNSE, Sr. Cañón Reguera, junto a D. Luis de Armada, Director Gerente de Urbanismo del Excmo. Ayuntamiento de Madrid.

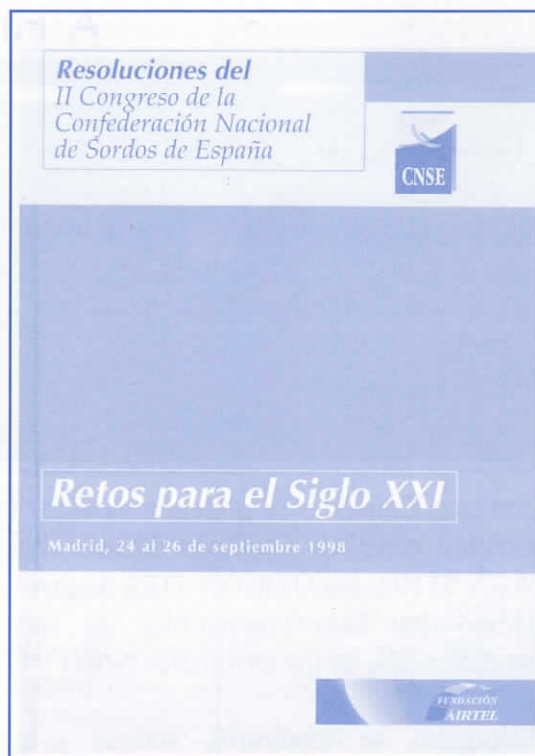
EDITADO EL LIBRO DEL II CONGRESO DE LA CNSE

En la segunda quincena de Octubre vio la luz una nueva publicación de nuestra Confederación. Se trata del libro **"II Congreso de la CNSE "Retos para el siglo XXI"** celebrado en Septiembre del pasado año 1998.

En las 70 páginas de una edición muy cuidada, reúne el texto de cada una de las diez Ponencias aprobadas en sesión plenaria del citado Congreso, además de un comentario introductorio a cada una de ellas y un amplio repertorio fotográfico de su desarrollo.

Dicho libro está prologado por el entonces ministro de Trabajo y Asuntos Sociales, Javier Arenas Bocanegra. Cuenta también con prólogos de la Secretaria General de Asuntos Sociales, Amalia Gómez Gómez, y del Presidente de la CNSE, Luis J. Cañón Reguera.

La edición de este libro ha sido financiada por la Fundación Airtel



REUNIÓN DEL CONSEJERO DE LA C.N.S.E.

Dentro del calendario de reuniones del Consejo de nuestra Entidad, el mismo celebró su última reunión los días 17 y 18 de Septiembre.

De los acuerdos adoptados, destacamos los siguientes:

- Aprobación del Manifiesto para el Día Mundial de las personas Sordas.
- Firma del "Convenio CNSE-PSOE para la Eliminación de Barreras de Comunicación" mediante el cual se contará con intérpretes de LSE en los actos políticos que organice el citado partido con carácter público (mítines, conferencias....) así como en los cursos de formación que imparta el mismo y sean de interés para la CNSE.
- Aprobación de las propuestas de la CNSE al nuevo Plan de Empleo del CERMI.

- Aprobar el ingreso en la CNSE, como Miembros Ordinarios de la misma, de las siguientes Entidades de personas Sordas:
- Federación de Colectivos de Sordos de Castilla-La Mancha.
- Centro de Estudios de la Lengua de Signos de Cataluña (ILLESCAT).
- Centro Cultural de Sordos de Alcobendas (Madrid).
- Agrupación de Sordos de Ripoll.

Por último, el Consejo acordó también felicitar a PRADEZ por el trabajo realizado y la calidad del mismo, tanto a nivel nacional como internacional

REVISIÓN DEL SISTEMA DE ASIGNACIÓN TRIBUTARIA A FINES SOCIALES

El pasado mes de septiembre, se celebró una reunión del Secretario de Estado de Hacienda y una representación de 17 Organizaciones No Gubernamentales españolas, integrada por D. Josep Gassó i Espina, Presidente de la Fundación L'Esplai, D. Leopoldo Pérez Suárez, Secretario General de la Cruz Roja Española y D. Mario García Sánchez, Presidente de COCEMFE.

En la misma se dio a conocer a los asistentes cuales van a ser las líneas principales del nuevo sistema de asignación tributaria a fines sociales, que será elevado al Consejo de Ministros para su aprobación, junto con las demás disposiciones que integran el Proyecto de Ley de Presupuestos Generales del Estado para el próximo año, a efectos de su tramitación y aprobación por las Cortes Generales del Estado.

Los aspectos principales del sistema, que estará vigente durante los años 2000, 2001 y 2002, son los siguientes:

1. *Los contribuyentes podrán destinar el 0.5239 por 100 de su cuota íntegra del Impuesto de la Renta de las Personas Físicas a fines sociales desarrollados por ONG's mediante indicación expresa en tal sentido.*
2. *Esta opción será compatible con la de la asignación a fines de la Iglesia Católica, por lo que se garantiza que los contribuyentes puedan decidir libremente si desean que el resultado de su declaración, en el porcentaje indicado, se atribuya a unos u otros fines, a los dos a la vez o, si así lo estiman conveniente, no ejercitar ninguna opción. En este último caso, el resul-*

tado de las declaraciones correspondientes a estos contribuyentes se aplicará a los fines generales del Estado.

Estas preguntas se formularían de forma separada y el Ministerio de Economía y Hacienda se compromete a consultar su redacción con el Ministerio de Trabajo y las ONG's.

3. Las cantidades atribuidas por este concepto a fines sociales desarrollados a través de las

Organizaciones No Gubernamentales no podrán superar la cifra de 22.000 millones de pesetas.

4. Cuando el resultado de la aplicación de este sistema, no alcance la cifra de 19.000 millones de pesetas, el Estado aportará la diferencia hasta completar dicha cifra.

PRIMER PASO DE LAS MUJERES SORDAS EN SU PLAN DE ACCIÓN CONTRA LA VIOLENCIA

Nuestras Mujeres Sordas, a través de la correspondiente Comisión de la CNSE, siguen muy activas. El pasado 2 de Octubre celebraron en Madrid, la primera reunión de las previstas dentro del Plan de Acción contra la Violencia Doméstica a Mujeres Sordas, dentro del proyecto que coordina la citada Comisión y en el que participan cuatro Comunidades Autónomas, a través de sus Federaciones Territoriales o Asociaciones sin Federación Territorial: Andalucía, Asturias, Cantabria y Madrid ya que, aunque pensado inicialmente para que se desarrollara en todo el Estado, finalmente se lleva a cabo a modo de experiencia piloto en cuatro o cinco Comunidades Autónomas, siguiendo las indicaciones dadas por la directora del Instituto de la Mujer, Dña. Concepción Dancausa.



Dña. Concepción Freide, en un momento de su exposición sobre Violencia y Malos tratos.



Asistentes a la reunión (Colaboradoras y voluntarias del Plan de Acción contra la Violencia)

La citada reunión tenía como objetivos formar a las participantes en materia de Violencia y Malos Tratos y por otro explicar y detallar a cada una de las voluntarias las funciones y actividades que deben desarrollar en su territorio. Para la sesión formativa se contó con la presencia de Dña. Concepción Freide, abogada especializada en Derecho Penal y de Familia, que cuenta con un despacho de abogados/as propio y colabora de manera voluntaria en la Asociación de mujeres juristas THEMIS, entidad que con el fin de favorecer la integración social y dar apoyo a mujeres en situación de dificultad social, ha suscrito un Convenio con el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales para prestar asistencia jurídica gratuita a las mujeres.

Asistieron también las coordinadoras de las Comisiones de la Mujer de las Federaciones y Asociaciones participantes en el Plan, acompañadas de colaboradoras Sordas y oyentes que, de una forma u otra, van a estar implicadas en el desarrollo del Plan de Acción contra la Violencia en sus respectivas Comunidades Autónomas.



La Coordinadora de la Comisión haciendo entrega de unos regalos a Dña. Concepción Freide, de la As. de mujeres Juristas THEMIS

Al término de la reunión, quedó en firme un calendario de trabajo y detalladas las acciones a emprender para el desarrollo de las campañas de información y sensibilización que se desarrollarán tanto en las Federaciones y Asociaciones de personas Sordas como en las entidades y organismos implicados en la respuesta social a la Violencia Doméstica.



Colaboradoras y voluntarias durante la exposición de Dña. Concepción Freide

Las Mujeres Sordas, pues, han dado el primer paso en el desarrollo de su proyecto, con el deseo de que sea todo un éxito para que la situación actual de las mujeres Sordas de desinformación y dificultad de acceso a los servicios y recursos para mujeres mejore, facilitando la información y formación necesarias a todos los agentes implicados, familiares, jueces, administración, servicios sociales, etc, sensibilizando a todos/as sobre la situación de riesgo que sufren las mujeres Sordas ante los abusos y agresiones por su condición de mujer y de persona discapacitada, que además se enfrenta con barreras de comunicación difíciles de superar sino se comprometen todos los agentes implicados.

DE INTERÉS PARA NUESTROS LECTORES

Tras la aparición del n°. 171 de nuestra revista y gracias a la colaboración de uno de nuestros suscriptores, detectamos un error en la numeración de los fascículos de la separata "Historia del Mundo al alcance de los Sordos". Es el siguiente:

En el n°. 169 de la revista aparecía, de forma correcta, el fascículo 105.

En el n°. 170 de la revista se vuelve a repetir el mismo número de orden en el fascículo correspondiente que, en realidad, debía ser el n° 106.

Por último, en el n° 171 de la revista su fascículo de la Historia del mundo lleva el número 132 cuando, en realidad, debe ser el 107.

Rogamos a nuestros lectores y, especialmente, a cuantos de ellos coleccionan estas separatas, disculpen este error, totalmente involuntario.

La Redacción

CURSO SOBRE "GESTIÓN DE PROYECTOS"

En la Escuela "Julián Besteiro" del Sindicato UGT en Madrid, los días 8, 9 y 10 de Septiembre, se impartió la segunda parte del Curso de "Gestión de Proyectos" iniciado el pasado mes de Julio, y en el que participaron doce personas, responsables de Area en distintas Federaciones y Asociaciones de todo el país y de la propia CNSE, que lo organizó a través de sus Comisiones de Organización y Participación y de Formación y Empleo.

Los temas desarrollados se centraron en:

- Repaso de los contenidos propios de Gestión de Proyectos
- Análisis de Convocatorias de ayudas de la UE
- Búsqueda de información para la gestión de proyectos. INTERNET

Formadores fueron José Hermosilla y Javier Urbina, ambos de UGT, quienes, con su experiencia y preparación facilitaron la participación activa de los/as alumnos/as.



José Hermosilla y Javier Urbina, profesores del Curso



Una parte del alumnado



Clase práctica de búsqueda de información en Internet



El resto de los/as alumnos/as

“DE PASIVOS A ACTIVOS: LA REACTIVACIÓN DEL EMPLEO EN PERSONAS CON DISCAPACIDAD EN LA UNIÓN EUROPEA”

Patrocinado por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, concretamente por el IMSER-SO, los días 30 de Agosto al 3 de Septiembre, se celebró en el Palacio de La Magdalena, sede de los Cursos de Verano de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, de Santander, este interesante Seminario en el que, a lo largo de sus cinco días de duración, se trató de analizar si las políticas pasivas, las pensiones de invalidez, pueden transformarse en instrumentos de políticas activas.

De los contenidos de este Seminario, destacamos los temas siguientes:

- La Seguridad Social española y las políticas activas para personas con discapacidad
- Políticas activas en diversos países (España, Inglaterra, Holanda, Suecia)
- Políticas activas y Agentes Sociales, el papel de los Sindicatos y la Patronal
- El papel de las Mutuas
- Fiscalidad y Empleo
- Compatibilidad pensiones-salarios

Entre los asistentes al Seminario se encontraban políticos/as, catedráticos/as, profesionales y personas con discapacidad, que reflexionaron sobre el potencial reactivador de nuestro actual sistema de Protección Social: planes de empleo, papel de los mediadores sociales, etc.

Destacamos la intervención del Excmo. Sr. D. Juan Pedro Chozas Pedrero, Secretario General de Empleo, con su ponencia sobre la Reactivación de pasivos en los Planes de Empleo y en el Fondo Social Europeo.

Por parte del Movimiento Asociativo de las personas Sordas, había un grupo de trabajadores/as y miembros de Juntas Directivas ya que el seminario contó con Intérpretes de Lengua de Signos.

En la Mesa Redonda "las ONG's de discapacitados ante el reto de las políticas activas" participó, junto a otros representantes de distintos colectivos de discapacitados, Ignacio Polo, responsable de la Comisión de Empleo de la CNSE, que desarrolló las demandas de las personas Sordas en materia de empleo, así como las líneas programáticas de la CNSE en este aspecto.



Mesa redonda: de izda a dcha: Ignacio Polo (CNSE); Emilio Sáez (COCEMFE); Paulino Azúa (Secretario Gral. Del CERMI); Andrés Ramos (ONCE) y José M^º. Ibañes (FEAPS)

EL TRIBUNO DE LA DISCAPACIDAD

Revista de la DAA, conocida anteriormente bajo la denominación de "Acción de Concientización sobre la Discapacidad" en su edición en castellano y en su número de Agosto de 1999, páginas 8 y 9, sección sobre DERECHO, inserta el interesante artículo que reproducimos a continuación, del que es autor Hafdís Gísladóttir, de la Asociación de Sordos de Islandia.

Este mismo artículo, se puede encontrar en inglés, en el sitio

http://ourworld.compuserve.com/homepages/DAA_ORG

IMPORTANTE VICTORIA LEGAL DE LOS ISLANDESES SORDOS

El Tribunal Supremo de Islandia ha emitido un fallo que será bien recibido por los islandeses sordos, y celebrado por la comunidad internacional de sordos.

La **Asociación de Sordos de Islandia** y Berglind Stefánsdóttir entablaron una demanda contra el Servicio Nacional de Radio y Televisión al haberse negado éste a proporcionar interpretación simultánea en lengua de signos en un importante debate que tuvo lugar la noche anterior a las elecciones generales del 8 de mayo pasado.



La Asociación de Sordos de Islandia escribió al Servicio de Radio y Televisión el 6 de Noviembre de 1998, unos seis meses antes de las elecciones, para pedir que los debates televisados se interpretaran simultáneamente en lengua de signos. La petición se repitió en sendas cartas del 9 y el 28

de Diciembre, pero en una carta enviada el 11 de Enero de 1999, el director general de la Televisión Nacional de Islandia respondió que estaba dispuesto a considerar otras propuestas de la Asociación de Sordos, pero no a proporcionar la interpretación simultánea. El Tribunal Supremo destacó que el director general no dio motivo alguno que explicase su negativa.

En una reunión del Consejo de Radio y Televisión celebrada el 16 de Febrero de 1999, se previó transmi-

tir el debate final con subtítulos e interpretación en lengua de signos, comunicándose dicha decisión a la Asociación de Sordos en una carta fechada el día siguiente.

Las actas de una reunión posterior del Consejo de Radio y Televisión ponen en evidencia la decisión de dicho organismo de no tomar nuevas medidas para atender a las solicitudes de la Asociación de Sordos de Islandia.

En la última apelación, el Tribunal Supremo consideró las circunstancias en relación con la Constitución Islandesa, el Artículo 3 de la Convención Europea sobre derechos Humanos, la ley de Personas Discapacitadas y la Ley de Radio y Televisión. En relación con esta última ley, el razonamiento del Tribunal resulta de lo más instructivo.

Tras una detenida consideración de la Ley de Radio y Televisión, el Tribunal se pronunció del modo siguiente:

"De lo anterior se desprende claramente que la ley otorga de forma específica al demandado [Televisión Nacional de Islandia] la función de servir como foro para el libre cambio de opiniones sobre asuntos de interés público... Asimismo, el demandado tiene la obligación inequívoca de garantizar la imparcialidad en el desempeño de este papel... Esta obligación de imparcialidad es aplicable no sólo hacia los candidatos y grupos políticos participantes, sino también hacia las personas a las que va dirigida la transmisión. Por consiguiente, el Tribunal coincide en que el demandado debe hacer

todo lo posible para disponer la forma y la transmisión de los debates electorales de manera que resulten accesibles para los sordos".

Medidas "alternativas"

Se trata de un caso de especial relevancia puesto que la televisión nacional de Islandia estaba dispuesta a adoptar medidas "alternativas". Cuando el caso llegó al tribunal del distrito, la compañía de televisión presentó una declaración escrita que recogía el parecer de que la interpretación simultánea en lengua de signos:

"...supondría un foco de distracción para la inmensa mayoría de los televidentes con plena capacidad auditiva que desean seguir estrechamente la discusión"

El Tribunal Supremo, en la apelación, describió concretamente en qué iban a consistir esas medidas "alternativas". El debate televisado se iba a transmitir la noche del 7 de Mayo de 1999, la víspera de las elecciones generales, y contaría con la participación de todos los partidos que se presentaban a los comicios. En palabras del Tribunal Supremo:

"Los demandantes [Asociación de Sordos de Islandia y Berglind Stefánsdóttir] consideran que tienen derecho a seguir este programa a la misma hora que los demás miembros del público, puesto que marca el punto culminante de la campaña electoral"

El debate en directo iba a transmitirse de las 21:50 a las 22:30 horas. La retransmisión con interpretación de lengua de signos y subtítulos se propuso entonces para

las 00:10 y las 07:30 de la mañana del 8 de Mayo, el día de las elecciones.

Este punto era de importancia crucial: la televisión Nacional de Islandia no se negaba a transmitir el debate de forma accesible para las personas sordas, sino que lo haría en una transmisión aparte y posterior. Lo que el tribunal Supremo dijo es que las personas sordas tenían derecho de acceso a importantes debates electorales al mismo tiempo que el resto de la población.

La última palabra, en este caso, es la del Tribunal Supremo, cuya histórica decisión supone la obligación de proporcionar a los islandeses sordos la igualdad de acceso a la información electoral de importancia:

"Este caso gira alrededor de un derecho importante, es decir, la demanda de un grupo particular de personas de disfrutar del mismo modo que los demás, del servicio prestado por el demandado con la intención de facilitar a los ciudadanos la decisión de votar a uno u otro candidato en las elecciones a la asamblea nacional legislativa. La decisión del demandado en relación con la transmisión del debate electoral, hace que en esta conexión no se trate a las personas sordas del mismo modo que a los demás ciudadanos. Se reconoce que la medida solicitada por los demandantes es perfectamente viable desde el punto de vista técnico. El Tribunal es de la opinión que el demandado no ha presentado argumentos suficientemente válidos y relevantes que justifiquen el elemento discriminatorio de su decisión"

TALLER DE LINGÜÍSTICA Y PSICOLINGÜÍSTICA DE LAS LENGUAS DE SIGNOS

(A Coruña, 20 y 21 de septiembre de 1999)

Durante dos días se debatieron en este Taller distintas cuestiones relacionadas con investigaciones de las lenguas de signos. Las investigaciones giraron en torno a aspectos puramente gramaticales (clasificadores, el aspecto, verbos de movimiento, etc.), fonológicos (estudio sobre configuraciones de la mano, teoría optima lista centrada en las manos dominantes y no dominantes), pragmáticos (estudio sobre los estilos de habla o variedades diafásicas), estudios eclécticos (análisis de discursos narrativos en LSE, elaboración del DILSE, creación de un corpus lingüístico para estudios

diversos). También se mostraron resultados de investigaciones del campo de la Neurolingüística (estimulación del cerebro ante lenguas de modalidades diferentes), y de la Psicolingüística (estudios sobre la adquisición de las lenguas de signos). Otros grupos de investigación llevaron a cabo propuestas sobre métodos de enseñanza: por un lado, métodos para la enseñanza de la LSE y otros contenidos vinculados con la formación de intérpretes (materiales curriculares), por otro métodos de enseñanza de lecto-escritura a niños sordos (Santiago de Compostela, Barcelona). Se explicaron

además experiencias realizadas con niños sordos en centros de enseñanza, donde se explicitaban las estrategias seguidas por los profesores (México, A Coruña).

De todos los contenidos que allí se expusieron, fueron de gran interés los relacionados con elementos gramaticales (distinción de clasificadores, "morfemas" aspectuales, verbos de movimiento, etc.) y fonológicos (estudio de los distintos parámetros de las lenguas de signos) tan vinculados, al estudio lexicográfico que se realiza dentro del área de investigación del Proyecto Prádez. Se intercambiaron experiencias y dudas, y quedó abierto un diálogo para solventar cuestiones futuras.

Todas las investigaciones que allí se expusieron conta-

ban con un valor científico encomiable. Demostraban en su mayoría un arduo trabajo de observación, reflexión y explicación de la Lingüística de las lenguas de signos. Al haber coincidido con investigadores que procedían de Hamburgo y México, se constató que las investigaciones que se llevan a cabo en España son equiparables a las que se desarrollan en otros países. Todos los grupos de investigación estaban formados por personas oyentes y sordas que llevan a cabo las tareas de investigación de forma igualitaria.

VALORACIONES FINALES

Al finalizar el Taller, los asistentes realizaron una revisión de lo que había supuesto esta actividad, de su organización y de las perspectivas para el futuro. Las diferentes opiniones recogidas pueden resumirse en los siguientes puntos:

1. Ha sido positiva la actividad a manera de Taller y no de Congreso, que implica pago por la inscripción y menos debate entre los participantes. Por ello están de acuerdo en que la idea ha de continuarse. El profesor Angel Herrero (Univ. De Alicante), se ofrece para organizar el próximo. Se ve más conveniente esperar a dentro de dos años para que nos de tiempo a tener más resultados en nuestras investigaciones. Se propone también que el taller sea de tres días y no de dos, para evitar así días tan intensos de trabajo. La época elegida (finales de Septiembre) se considera que es buena porque las clases aún no han empezado o están en su primera semana.
2. El número de asistentes tiene que ser reducido con el fin de asegurar que se trata de un Taller. Sería conveniente poner como condiciones las siguientes: para los Sordos que tuvieran mínimos conocimientos de lingüística; y para los oyentes investigadores que tuvieran conocimientos básicos de Lengua de Signos. Respecto a la asistencia de personas Sordas, se intentará que vengan representantes de todas las Federaciones y no sólo de algunas. Se asegurará para ello la difusión a todos. Se podría pensar en algún sistema de becas para financiar estos viajes. Con el fin de facilitar la presencia mayor de estos representantes se puede pensar en la posibilidad de que el Taller se haga en una parte del fin de semana.
3. Para asegurar el debate, se propone que en el próximo taller se hagan grupos más pequeños en torno a un mismo tema: investigación sobre el análisis gramatical, adquisición del lenguaje, materiales didácticos, etc., pero no simultáneos con el fin de que se pueda asistir a todo. Dentro de estos grupos pequeños, convendría reducir el tiempo de exposición de los participantes, para así pasar enseguida a la discusión entre los participantes. También sería conveniente que los participantes entregaran a todos los asistentes a un grupo determinado un ejemplar de sus propuestas para facilitar la discusión. Asimismo, un ejemplar de las mismas tendría que hacerse llegar a los Intérpretes con varios días de antelación.
4. Asimismo, se sugiere la posibilidad de celebrar seminarios sobre temas monográficos para quienes quieran aprender algún aspecto concreto de las Lenguas de Signos. Para ello se partiría de los conocimientos más básicos.
5. Respecto a la posibilidad de realizar actas sobre el Taller realizado, la opinión general es que se ve como prematuro; pero como se ha grabado en vídeo, se puede distribuir una copia del mismo a quien lo solicite. De todas formas, se estimula a la gente a que empiece a presentar sus investigaciones en otros foros lingüísticos de España con el fin de que otros lingüistas vayan conociendo nuestro trabajo. Esto también puede contribuir al prestigio de la Comunidad Sorda.

APUNTES DE LINGÜÍSTICA DE LA L.S.E.

LA FUNCIÓN MODIFICADORA EN LA L.S.E.: LENGUA ORAL VERSUS L.S.E.

M^º José Justo Piñeiro
M^º José Nieto Caldera

Para acercarnos a cualquier aspecto lingüístico es necesario tener delimitado previamente el objeto de estudio, para ello es necesario adoptar una definición adecuada del adjetivo que nos permita diferenciarlo de otros tipos de palabras. Del elenco de estudios gramaticales que se acercan a las categorías gramaticales hemos elegido la definición defendida por Lago (1986: 33): *“el adjetivo calificativo es la categoría gramatical que expresa una nota del sustantivo o de otra categoría gramatical que funcione como núcleo, sea cualidad o no, pues no debemos olvidar que toda cualidad es una nota pero no a la inversa: La nota sería así una categoría semántica general, en la cual se incluiría una subcategoría que llamaríamos «cualidad»”*. (Lago, 1986: 32).

Posiblemente hablar de categorías gramaticales o tipos de palabras en la L.S.E. es un tema delicado ya que no está claro que exista una delimitación de estas categorías dentro de la L.S.E. sin hacerla depender del español. No podemos olvidar que la educación de las personas sordas se ha llevado a cabo a través del español oral y también la lengua oral es el sistema, hoy en día, que proporciona el desarrollo cultural de las personas. Por ello, es obvio que la influencia que ejerce sobre la L.S.E. es indudable.

Lo que podemos observar en una secuencia sintáctica en la lengua de signos es que un mismo signo dependiendo del contexto comunicativo tiene una función diferente y pertenece a una categoría gramatical diferente si realizamos una traducción al español, aunque dentro del sistema signado es una única forma. Por ejemplo: *“El niño es bueno”* // *“La bondad es una virtud”*. En este ejemplo apreciamos como la persona sorda al trasladar a su lengua una cláusula como la que proponemos utiliza un único signo para la categoría

adjetivo y la categoría sustantivo. Aunque no exista en la L.S.E. una tipología de categorías gramaticales hallamos en este sistema lingüístico procesos gramaticales que permiten la función modificadora.

Al realizar la comparación de los signos que pueden funcionar como modificadores hemos encontrado notables diferencias en cuanto a la L.S.E. con respecto a la lengua oral.

Atendiendo a criterios semánticos, en la L.S.E. no hay datos, en niveles de uso natural, de la existencia de la dicotomía entre la **función semántica restrictiva** (la modificación proporciona nuevas notas al núcleo de una frase nominal) y la **función semántica no restrictiva** (la modificación destaca notas que ya están incluidas en el núcleo de la frase nominal). En nuestros análisis sólo hemos observado datos que confirman la existencia de la primera (la función restrictiva). Esta situación puede venir motivada por un intento de economía léxica en cuanto al hecho de transmitir una información obvia o de alguna manera redundante, por ejemplo en un enunciado en español como “Caía la blanca nieve sobre la ciudad”, el adjetivo blanca enfatiza y resalta una nota intrínseca al sustantivo para lograr o causar un efecto poético o expresivo; pero al presentar este enunciado a una persona sorda ve redundante la información del adjetivo por lo que prescinde de él y se limita a decir CIUDAD/NIEVE/CAER. Esto no quiere decir que no exista la función poética en la L.S.E. sino que los procedimientos son diferentes y no se pueden realizar traslaciones o traducciones literales de una lengua a otra porque debemos tener en cuenta que la percepción de la realidad para las personas sordas es diferente a la que tienen las personas oyentes, lo que hace que aquello que sea obvio en el proceso de observación visual no es necesario manifestarlo lin-

güísticamente. Es posible que la persona signante reparara en cualidades relacionadas con la intensidad o forma de la caída de la nieve o con el tamaño y grosor de los copos de nieve.

En cuanto a la perspectiva formal, en la que se presta atención a la colocación de los adjetivos dentro de la secuencia sintáctica, debemos señalar que al no existir diferencia semántica en la L.S.E. entre **modificadores clasificadores o restrictivos** (modificadores que van pospuestos a los sustantivos que acompañan) y **modificadores descriptivos o no restrictivos** (modificadores que van antepuestos a los sustantivos que acompañan), no es pertinente tener en cuenta el hecho de la colocación y orden de estos modificadores para diferenciar ambos tipos.

Sobre este aspecto de la colocación de los signos modificadores dentro de la cadena sintáctica en la L.S.E. debemos tener en cuenta las afirmaciones de Kyle & Woll respecto a la L.S.B. (Lengua de Signos Británica) (Kyle & Woll, 1985: 157-158). Según estos autores la colocación de los signos modificadores es opcional, parece que no existen reglas que gobiernen el uso y colocación de estos signos. Se ha discutido sobre este tema en relación con la L.S.B. y se han realizado afirmaciones que sugieren que el orden habitual y normativo dentro de la frase es SIGNO BASE+SIGNO MODIFICADOR, aunque Kyle & Woll no creen fiable esta teoría, ya que no han observado evidencias de este uso propuesto como normativo. Además, hay que tener en cuenta que la función modificadora de un signo o de un parámetro en particular, en ocasiones se lleva a cabo de forma simultánea a la emisión del signo base. Estos son procedimientos gramaticales propios y particulares de una lengua que pertenece a la modalidad visual-gestual.

Otro aspecto que nos parece necesario resaltar en la comparación de la función modificadora en español y en la L.S.E. es la diferencia entre la **función sintáctica atributiva** (el modificador va unido de forma inmediata al núcleo) y la **función sintáctica predicativa** (el modificador se une al núcleo mediante un verbo). En la L.S.E. se produce una neutralización de ambas funciones. Esta situación viene motivada por el hecho de que el verbo copulativo en la L.S.E. se omite, por lo tanto la función modificadora del adjetivo sobre el sustantivo siempre es inmediata en una estructura superficial, aunque en su estructura profunda se puede observar la existencia de un verbo copulativo. Aunque es

difícil saber en que casos puede haber una función atributiva o predicativa ya que al intentar diferenciar ambas funciones en el uso volveríamos a caer en el error de hacer depender la L.S.E. del español.

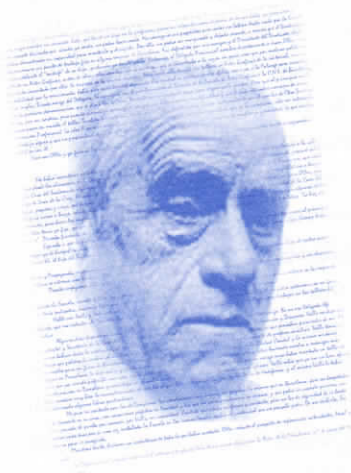
El último aspecto que nos ha parecido interesante abordar en este estudio comparativo es la teoría de la **transposición** de categorías gramaticales. No es posible aplicar esta teoría a la L.S.E. debido a que, como hemos dicho anteriormente, las categorías gramaticales de la L.S.E. dependen del contexto comunicativo en el que aparezcan los signos y así se podrá diferenciar cuál es el tipo de unidad ante la que nos encontramos. Por ejemplo, un signo como VIDA depende del contexto lingüístico en el que esté para funcionar como un núcleo o como un modificador: VIDA MALA (se entiende el signo VIDA como un sustantivo que funciona como núcleo de la frase sustantiva); pero en PROYECTO VIDA o CALIDAD VIDA (se debe entender que el signo VIDA desempeña una función modificadora semejante a un adjetivo— *proyecto vital* — o a una frase preposicional — *proyecto de vida // calidad de vida* — que funciona como un modificador del núcleo de la frase sustantiva).

BIBLIOGRAFÍA

- Kyle, J. G. & Woll, B. (1985). *Sign Language. The study of deaf people and their language*. Cambridge University Press, 1985, pp. 131-161.
- Lago, J. (1986). *La acumulación de adjetivos calificativos en la frase nominal del francés contemporáneo*. Verba, Anexo 26, 1986. Universidad de Santiago de Compostela.
- Rojo, G. (1975). Sobre la coordinación de adjetivos en la frase nominal y cuestiones conexas. *Verba*, 2, 1975, pp.193-224. Universidad de Santiago de Compostela

MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUÍN

Recuerdos de mi vida (72)



Al terminar las sesiones en cines, teatros y espectáculos deportivos y taurinos teníamos que quedarnos y cantar, firmes y brazo en alto, el "Cara al Sol", con la imagen de Franco, en la pantalla de los cines. Poco antes de terminar los espectáculos, se cerraban las puertas

para que no saliese nadie; muchas personas se iban antes para no verse involucrados en el requisito, que no se podía eludir por miedo a sanciones.

Al conserje Martínez le gustaba estudiar pues quería ascender de categoría. Teníamos largas conversaciones y, aunque él no tenía ideas políticas, comentábamos los acontecimientos y veíamos que Alemania perdería la guerra. Martínez opinaba que aunque ganasen los "aliados" no afectaría al régimen de Franco. Decía que los ganadores de la guerra necesitaban una cabeza de puente anticomunista en Europa y les convenía que Franco continuase para que Rusia no pudiese aprovecharse para dominar en España.

Martínez instaló su vivienda en los sótanos de la Escuela, que eran amplios y estaban desocupados. Creo estaban como huéspedes en una casa de Hospitalet de Llobregat y estaban esperando les concedieran piso a él y a su esposa. No tenían hijos.

Oller se mostraba activísimo para que los trabajos que se efectuaban en la Escuela, ya que no podían ser lucrativos, fueran eficaces y didácticos. Editaba dos revistas, una semanal y otra quincenal, en la que colaboraban los profesores de la Escuela. La publicación semanal se titulaba "Estudios de Artes Gráficas" y en ella se resumían las lecciones que se impartían en la Escuela; la otra, de carácter más técnico, se titulaba "Cálculos aplicados a las Artes

Gráficas" y "Resumen de conferencias en la Escuela de Artes Gráficas de la Obra Sindical de Formación Profesional de Barcelona". Prácticamente era Oller el que las hacía con la única colaboración mía, pues los otros profesores, salvo Martí, eran muy ignorantes. Yo procuraba hacerlo de forma sencilla, sobre mi experiencia de encuadernador.

Durante los años de mi residencia en Barcelona celebramos los aniversarios del 18 de Julio, que había sido declarado Fiesta del Trabajo, aboliendo la del 1º de Mayo, con manifestaciones y comidas de hermandad. Recuerdo una de ellas en la que estuvimos en casa de Oller todo el personal de la Escuela, después de haber asistido, uniformados con la camisa azul, al desfile de la Avda. de José Antonio. Con parte de la paga extra hicimos, a escote, una comida extraordinaria. Oller estaba solo por encontrarse su esposa e hija de vacaciones en la provincia de Gerona, de la que eran oriundos. Estuvimos comiendo y bebiendo todo el día, hasta altas horas de la madrugada. Cogí una borrachera de órdago y dormí hasta las cuatro de la tarde del día siguiente, en unos setos del Parque de Montjuich sin ser molestado por nadie.

Las conmemoraciones se repitieron pero la borrachera extraordinaria sólo fue una vez pues, pese a la creencia o calumnia de algunos, no he tenido el vicio del alcoholismo pero cuando me he embriado, pocas veces, ha sido espectacular, principalmente por darme la berborrea, nunca con escándalo.

De mis compañeros de trabajo, con los que más intimé fueron Oller, Martínez y Martí. Con los otros, Sánchez y Palau, aunque fuimos buenos amigos, nunca tuvimos la misma confianza. Confidencialmente nos contábamos nuestras ideologías y actuación en la reciente contienda civil. Oller había sido de la C.N.T. y durante la guerra se había limitado a escribir en revistas profesionales de Artes Gráficas, si intervenir

directamente en política. Eso le valió para ingresar en la C.N.S y llegar a director de la Escuela, en pugna con José Tous, que es como se llamaba el presidente del Sindicato Provincial de Artes Gráficas, y su hijo, cargo que el primero quería a su hijo. En Barcelona no había una persona que entendiese de Artes Gráficas más que Juan Oller. Además de dominar el idioma era un corrector perfecto habiendo trabajado como tal en varias editoriales, tanto en castellano como en catalán.. Como le había ayudado al principio a ordenar el traspaso y acondicionamiento de la Escuela, defendió mi derecho a ocupar un puesto en ella en contra de Tous, que no quería darme ocupación ninguna en Barcelona, alegando que mi sordera lo impedía. Los Tous fueron unos de los mayores enemigos que tuve en Barcelona y no contaba con más defensa contra ellos que las de Valls, Valencete, Suárez y Oller. Pero los cargos que desempeñaban eran inferiores a los de Tous. No obstante, mientras Oller dirigió la Escuela no tuve problemas, no así cuando la dejó, como contaré más adelante.

El jefe de la Obra Sindical Educación y Descanso, Enrique García Ramal, que había ocupado el puesto en sustitución de Ramos, se puso también a mi favor. Todavía dependíamos de esa Obra hasta que, poco después, se creó la de Formación Profesional. García Ramal ocupó después altos cargos en el Gobierno.

Al dejar al casa de Graell, por los motivos apuntados, residí poco tiempo en casa de Martí. Estábamos en el año 1944. La Guerra Mundial continuaba. Martí me llevó a su casa al saber que me iba de la otra. Debería haber tratado de ello con Gerardo Monge para que me buscara otra mejor pero no lo hice porque nunca me ha gustado desacreditar a los sordos y creer que con Martí estaría bien, ya que teníamos las mismas ideas políticas y nos entendíamos perfectamente en los comentarios que hacíamos, estando seguros de que Alemania perdería la guerra. Me llevé un gran desengaño pues me faltaba dinero con más frecuencia que en casa de Graell y me pedía el aceite y otras cosas de la Cartilla de Racionamiento, que vendía a Monge. Martí no me lo pagaba y tenía que darle 80 pesetas mensuales, diez más que a Graell. Menos mal que, por entonces, me subieron el sueldo de 400 pesetas mensuales a seiscientas que, si no, hubiera pasado más hambre de la que ya pasaba.

Por aquel tiempo tuve mi segunda enfermedad, tan espectacular como todas las que he padecido en mi vida. Ninguna de ellas fue motivada por mi constitución sana ni por las circunstancias en que me veía obligado desarrollar mi vida. Mis piernas se fueron hinchando cada vez más al punto de llegar casi al elefantismo pero, caso raro, no me dolían nada. Me asusté y consulté con el médico de la delegación de Sindicatos, que era buena persona y con el que tuve amistad, pero era mal médico. Me dijo que era enfermedad del corazón, diagnóstico totalmente equivocado. Me internó en el Hospital Clínico, donde se comprobó que todo era por falta de vitaminas, ocasionado por la mala y deficiente alimentación a que me veía obligado pues muchas veces había comido jamón con gusanos, algarrobas y otras porquerías que se vendían libremente en el barrio chino barcelonés. Me curé al cabo de un mes a base de buena alimentación en el hospital y sin más medicinas que esa quedando como nuevo y sin ninguna complicación. Al quedar sano y fuerte, no quería marcharme de allí por lo bien que me encontraba. No tuve más remedio que dejarlo.

Durante mi estancia en el hospital, Martí me visitaba con frecuencia, siendo la única visita que recibía pues yo había ocultado mi enfermedad a todos mis amigos. Mientras estaba allí me enteré que Oller había sido destinado como director a la Institución Sindical "Virgen de la Paloma", en Madrid, y que Martí era, provisionalmente, el encargado de dirigir la Escuela de Barcelona.

A partir de entonces, todo fue de mal en peor para mí, tanto en la Escuela como en la casa del Sordomudo de Barcelona. Cuando salí del hospital y reclamé a Martí las pagas del tiempo que había estado hospitalizado, -que yo le había autorizado a recibir-, me enteré de que se las había gastado y no podía dármelas. Los médicos me dijeron que tenía que alimentarme bien para evitar peores recaídas y ahora temí verme otra vez abocado al hambre.

(Continuará)

DÍA MUNDIAL DEL SORDO

Manifiesto de la CNSE en el Día Mundial de las Personas Sordas

Con motivo del Día Mundial de las personas Sordas, el Domingo 26 de septiembre, la Confederación Nacional de Sordos de España, CNSE, quiere hacer llegar a la opinión pública, administraciones y partidos políticos en general y a la Comunidad Sorda en especial, las siguientes reflexiones:

Una vez más, la principal apuesta de las personas Sordas en nuestro país gira en torno al reconocimiento de nuestra lengua propia: la **Lengua de Signos**.

Año tras año, la reivindicación del reconocimiento de nuestra propia lengua se ha convertido en una constante que, pese a los indudables avances conseguidos gracias a la lucha y constancia de las personas Sordas y sus organizaciones, aún constituye la primera reivindicación de la CNSE.

En los últimos años, se ha avanzado considerablemente en el reconocimiento social de la LSE, e incluso en un cierto reconocimiento "legal". Así, la Lengua de Signos se ha ido introduciendo poco a poco en el sistema educativo a través del convenio entre la CNSE y el Ministerio de Educación y Ciencia, mediante el cual se introduce en los centros públicos la figura del Intérprete de Lengua de

Signos; del mismo modo, la implantación del Ciclo Formativo de Técnico Superior en Interpretación de Lengua de Signos ha venido a institucionalizar la figura del intérprete de LS y, por tanto, la misma Lengua de Signos.

Sin embargo, queda aún mucho camino por recorrer y, así por ejemplo, aún cuando la LSE tiene ahora una mayor presencia en el sistema educativo, es necesario seguir avanzando hacia la implantación en ese sistema de una **nueva oferta educativa bilingüe** que contemple a la Lengua de Signos como lengua vehicular del proceso formativo de las personas Sordas.

Del mismo modo, somos conscientes que un reconocimiento legal de la LSE exige, como paso previo, la realización de una serie de tareas de investigación, difusión, etc., que nuestro movimiento asociativo, junto a otros actores como universidades y científicos han llevado a cabo con gran esfuerzo durante los últimos años, pero al que las administraciones públicas, responsables últimas de facilitar la plena participación de las personas Sordas en la sociedad española, han prestado poco apoyo hasta el momento.

Es por ello por lo que, un año más, debemos recla-

mar de las administraciones públicas un grado de compromiso que, de una vez por todas, vaya más allá de las meras declaraciones de intenciones o formulaciones genéricas: es imprescindible que las administraciones públicas comprometan su apoyo a través de medidas concretas que contemplen partidas presupuestarias claramente identificadas y cuantificadas, dirigidas a facilitar esa tarea de implantación de la LSE. Por ello, la CNSE reclama del gobierno español un gesto claro como la inclusión en los presupuestos generales del estado para el año 2000 de una partida presupuestaria para el apoyo a la Lengua de Signos.

Con ello, el gobierno no estaría sino cumpliendo con sus propios compromisos y con el mandato emanado de las Cortes, que exigió hace más de un año, la elaboración de un informe gubernamental sobre las consecuencias de la implantación de la Lengua de Signos en los distintos ámbitos de participación en la sociedad de las personas Sordas. En este punto es necesario recordar que la CNSE entregó al Congreso de los Diputados más de cien mil firmas en apoyo del reconocimiento oficial de la Lengua de Signos recogidas en todo el estado español.

Pero junto a la permanente reivindicación del reconocimiento de la LSE, no podemos dejar de lado otra serie de cuestiones que como personas Sordas nos afectan en nuestra vida diaria, siendo una de ellas la de la apuesta clara por la **aceptación de las personas Sordas en nuestra sociedad**, con todas sus consecuencias.

Esa aceptación supone apostar por una serie de medidas y acciones que tienen, en el **apoyo a las familias** con miembros sordos, uno de sus ejes fundamentales, al tiempo que deben rechazarse de plano peligrosas vías de investigación biogenética que tienen como fin último la erradicación de las personas Sordas, en cuanto que suponen un campo de experimentación extremadamente peligroso que parte de la concepción de la sordera

como una enfermedad a erradicar, algo que, obviamente, las personas Sordas no podemos admitir.

Y junto a todo ello, la permanente reivindicación de las personas Sordas en áreas tan básicas como la **formación**, el **empleo**, la **eliminación de las barreras de comunicación e información** y el **fortalecimiento de nuestro movimiento asociativo**.

En todos esos campos los avances y metas alcanzadas por nuestro movimiento asociativo han sido muy importantes, lo que nos obliga a ser cada día más exigentes con nuestro propio trabajo y más responsables de cara al conjunto de la sociedad. Debemos trabajar cada día más y mejor para consolidar y avanzar en nuestras reivindicaciones.

Son, evidentemente, cuestiones las señaladas (desde la LSE al fortalecimiento del movimiento asociativo de las personas Sordas), intrínsecamente relacionadas, y por tanto no podemos permitirnos ni un punto de descanso hasta conseguir la **plena y libre participación de las personas Sordas en la sociedad española**. Hasta que ese objetivo no se consiga plenamente no podremos hablar de una sociedad española libre y democrática.

En nombre del Consejo de la CNSE y de las Federaciones y Asociaciones del movimiento asociativo de las personas Sordas en España, quiere felicitar a la Comunidad Sorda por los indudables logros conseguidos gracias a la lucha diaria de personas y organizaciones, al tiempo que las anima a seguir luchando por la consecución de unos objetivos que son irrenunciables.



Organizar:

Asociación de Sordos
de Santander y Cantabria

AYUNTAMIENTO DE SANTANDER

OBRA SOCIAL

I ENCUENTRO EUROPEO PARA PERSONAS SORDAS MAYORES

Santander acogió durante la semana del 18 al 24 de Octubre el I Encuentro Europeo de Personas Sordas Mayores en el que destacados especialistas analizaron diversos aspectos relacionados con la realidad que vive este importante colectivo y aportaron numerosas experiencias, tanto nacionales como europeas, sobre la realidad en la que se desenvuelve el colectivo de la Tercera Edad. El encuentro sirvió también para que un grupo de expertos analizase la situación de las Personas Sordas Mayores en España, alcanzando al término del trabajo una serie de objetivos tendentes a mejorar su calidad de vida, los cuales fueron remitidos a la Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE).

El I Encuentro Europeo de Personas Sordas Mayores reunió en la capital Cantabria a más de 120 participantes que llegados desde todos los puntos de España y de Europa pusieron en común las distintas maneras de abordar esta etapa de la vida. La inauguración de estas jornadas contó con la presencia del Presidente del Gobierno de Cantabria, José Joaquín Martínez Sieso, el Presidente del CNSE, Luis J. Cañón, la Concejala de Asuntos Sociales del Ayuntamiento de Santander, Encarnación Salmón, el Presidente Adjunto de FIAPA (Federación Internacional de Personas Mayores), Modesto Chato, y el presidente de la Asociación de Sordos de Santander y Cantabria, Juan Cerezo Andreu.

Tres días de intensa actividad sirvieron a los asistentes para conocer mejor el marco social, asistencial y afectivo al que se enfrentan diariamente las personas mayores Sordas. Destacaron en este sentido las ponencias que desarrollaron los holandeses Jan Tempelaar, director gerente de "De Gelderhorst" y Jacob Rodenburg, presidente de las Casas de Vida Independiente de los Ciudadanos Sordos Mayores, que mostraron la forma de vida en una Comunidad Sorda consolidada, y la danesa Anette Gramstrup, coordinadora del Proyecto de Asistencia a Personas Sordas Mayores en su país.

Junto a la presentación de estas dos realidades que se están abordando fuera de España, los participantes en el Encuentro siguieron con especial interés la ponencia

de la psicóloga Angeles Cobo sobre las pautas a seguir en lo que denominó "Aprender para Vivir" y las extensas explicaciones ofrecidas por el geriatra Alfonso Arias sobre los recursos que existen en la actualidad en España para las Personas Mayores.

Las jornadas de ponencias y debates dejaron paso a una intensa jornada de trabajo en la que los especialistas analizaron las necesidades reales de las Personas Sordas Mayores en España. Representantes de entidades como la CNSE, la ASSC, UNATE (Universidad Nacional Aulas de la Tercera Edad) o Zuentaz (Servicios Psicogerontológicos), junto a miembros de las Comisiones de Personas Sordas Mayores de Madrid, Castilla-León, Galicia y Andalucía, debatieron sobre la necesidad de dotar a las Asociaciones de Sordos de los mecanismos necesarios para favorecer la integración de este colectivo.

La principal conclusión de esta jornada de trabajo fue la necesidad de crear a corto plazo la Comisión de Personas Sordas Mayores dentro de la Confederación Nacional de Sordos de España cuyo objetivo prioritario sea la defensa de los intereses de los mayores y, por consiguiente, la lucha por la mejora de su calidad de vida.

Los expertos incidieron especialmente en el aprovechamiento de los recursos humanos dentro de las Federaciones o Asociaciones territoriales y locales, al ser estas entidades las que deben desarrollar el trabajo más próximo a la realidad de la persona mayor Sorda. En este sentido, destacaron la necesidad de contar con la figura del trabajador social (con conocimientos en gerontología) para la elaboración de diferentes programas de carácter sanitario, educativo, social y cultural que incidan en la mejora de la calidad de vida de este colectivo. Un papel importante de esta importante figura, a juicio de los especialistas, debe consistir en el establecimiento de líneas de colaboración con diferentes instituciones, bien sean públicas o privadas, para el desarrollo de las iniciativas programadas.

Pero si importante es el desarrollo de estas iniciativas, los especialistas destacaron que debe ser la Persona Sorda Mayor la que tome el protagonismo. En este

sentido, desde las Federaciones y Asociaciones se debe fomentar la participación de este colectivo en todas las actividades a través de la creación de las comisiones específicas en aquellas que aún no dispongan de este órgano.

Si intensas fueron las jornadas de trabajo desarrolladas por los asistentes, no lo fueron menos las actividades culturales y sociales que tuvieron cabida durante toda la semana en la que permanecieron en Cantabria. Un completo programa que fue acogido por los mas de 120 participantes y que les permitió conocer una región cargada de historia y parajes naturales de gran belleza.

Una visita a la Catedral de Santander, en la que pudieron asistir a una misa celebrada por el Obispo de Cantabria, D. José Vilaplana, sirvió como antesala de lo que fueron las visitas a distintas localidades de la zona oriental de la región (Torrelavega, Suances, Comillas, Santillana del Mar o San Vicente de la Barquera) o al Parque de la Naturaleza de Cabárceno.

Actuaciones de mimo, magia, danza y teatro fueron seguidas con gran entusiasmo por los asistentes, quienes se vistieron de gala para una cena de hermandad la última jornada en la que se eligió a la Miss y al Mister del Encuentro y en el que se agasajó a los participantes de más edad.

Un I Encuentro Europeo de Personas Sordas Mayores que, según manifestaban sus participantes, supo a poco y pedían insistentemente que, iniciativas como esta de Santander, tengan su continuidad en el tiempo.

La preparación de este evento requería un buen equipo. Yal frente de todo el tinglado de organización, hacía falta una persona joven, activa, con dotes para trabajar en equipo, formando parte de él como uno más sin que se note su dirección. En ese papel estuvo Javi, (Fco. Javier Blanco Avila, Director Gerente de la ASSC), a quien lo mismo se podía ver organizando la salida de los autobuses del traslado de un lugar a otro, que haciendo unas fotos, dando detalles del programa diario o atendiendo, siempre con una sonrisa en sus labios y una respuesta amable, a las mil y una consultas que le hacían los participantes.

Y junto a él todo un equipo de Mayores y jóvenes cuidando hasta el último detalle para que no faltara nada y todo estuviera a su debido tiempo; para que quienes tenían más dificultad en su caminar pudieran disponer de un traslado más cómodo; para que los necesarios

Intérpretes de LSE y del Sistema de Signos Internacional (SSI) realizaran su trabajo con eficacia y profesionalidad disponiendo también de los necesarios tiempos de descanso y no se sintieran presionados de forma alguna; para que los Mayores realmente disfrutaran de este Encuentro y participaran en él de forma lo más activa posible; para que los/as moderadores/as de las distintas Ponencias -todos/as ellos/as Mayores Sordos- llevaran a cabo su tarea con orgullo y dignidad; para que los miembros del Grupo de Trabajo dispusieran con tiempo de antelación de la documentación y materiales necesarios...

Y allí estaban Isabel, incansable y visible en todas partes; su esposo Paco, el de los mil servicios sin que se alterara su sonrisa; Alvaro, conduciendo la furgoneta propiedad de la ASSC, cedida por la Fund. ONCE, llevando y trayendo bien acomodados a los de andar más dificultoso o trasladando útiles; M. Luz, de mirada vivaracha que complementa lo que signan sus manos, de "fotografía oficial" a la vez que atendiendo a los ponentes y coordinando el grupo de trabajo; Nieves, de pocas palabras, formando parte del equipo de Intérpretes y coordinándolo al mismo tiempo; Rosana, en su papel de Secretaria rápida y eficiente.... y tantos y tantas más que, con tareas no visibles, hicieron posible el éxito del Encuentro y el disfrute de sus participantes.

PROGRAMA

Cuando nos referíamos a él con los calificativos de "estupendo" y "completo" quizá nos quedábamos cortos en la expresión. Teniendo muy en cuenta que los participantes iban a ser personas de edad y que iban a convivir durante toda una semana, era necesario que el programa fuera atractivo y tranquilo a la vez. Y así fue en todos sus detalles:

Alojamiento: La Residencia de Tiempo Libre "Marcano", al final de la playa de El Sardinero que, sin ningún tipo de lujo, reúne todo lo indispensable para una grata y cómoda estancia, con amplias habitaciones dobles, exteriores y con baño completo todas ellas, además de espaciosos salones para el descanso, la tertulia, la televisión o el juego y un gran comedor donde, a modo de autoservicio, se podía elegir entre dos primeros platos, dos segundos y variados postres, además de la bebida.

Transporte: Dentro de la ciudad de Santander, estuvo a cargo de 2 autobuses de los transportes urbanos del Ayuntamiento que, a las horas previamente fijadas, llevaban a los participantes en el Encuentro de un lugar a

otro, según el programa de cada día. Para las excursiones fuera de la capital, eran pullman.

Ponencias: Se redujeron a 6, a razón de dos diarias, impartidas por las mañanas, excepto el primer día en que, por el acto de apertura, hubo una por la mañana y otra por la tarde.

Visitas turísticas y otras actividades: Muy bien dosificadas alternándose las visitas dentro de la ciudad de Santander (Catedral y zona centro, Península de la Magdalena, ASSC y Centro de Desarrollo de la Comunidad Sorda, el centro comercial de El Corte Inglés, -con merienda incluida-), como por algunos de los lugares de interés turístico de Cantabria (Torrelavega, Comillas, Santillana, Suances, Parque de la Naturaleza de Cabárceno...).

Climatología: Este es un asunto totalmente ajeno al programa. Es cierto que llovió, y bastante en ocasiones como es propio de Cantabria y de todo el Norte, pero las más de las veces cuando todos estábamos bajo techo. Así la ausencia de lluvia y la agradable temperatura en los días de visita turística contribuyó también a aumentar el disfrute de estos días.

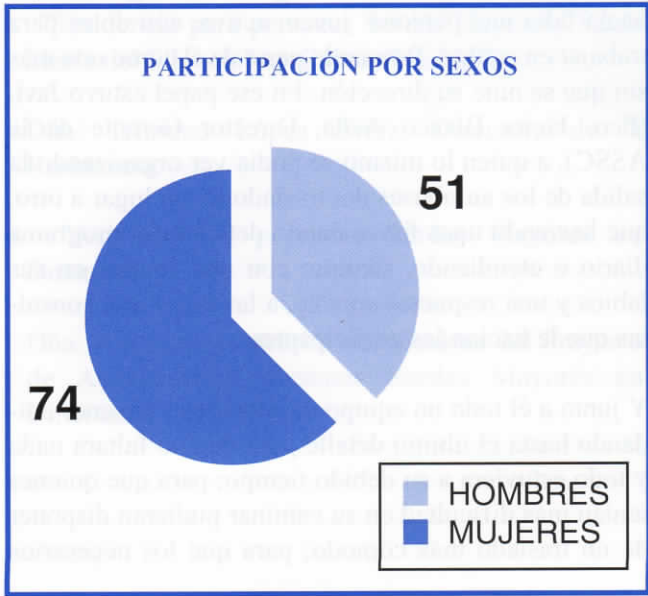
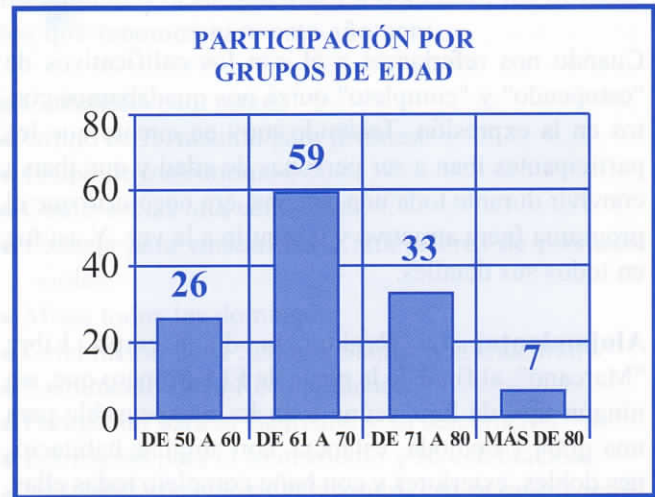
Pero todo empezó con un solemne acto de apertura celebrado en el paraninfo de La Magdalena al que asistió el Presidente del Gobierno de Cantabria, José Joaquín Martínez Sieso además de otras autoridades

regionales y locales. Junto a ellos ocuparon también la mesa el Presidente de la CNSE, Luis J. Cañón, y el de la ASSC, Juan Cerezo.

Entre este acto y el de la clausura, celebrado en la sede de Caja Cantabria en la tarde del sábado día 23, con asistencia del Consejero de Bienestar Social del Gobierno de Cantabria, se desarrolló todo el apretado programa que hizo las delicias de nuestros Mayores, hasta el punto de que, llegado el día de la despedida, la pregunta más frecuente que hacían era "el próximo Encuentro, ¿Dónde?, ¿Cuándo?", evidenciando así su satisfacción por lo vivido y sus enormes deseos de repetirlo otra vez y cuanto antes mejor.

Como resumen de lo que han supuesto estos días del Encuentro para los Mayores, destacamos aquí la respuesta dada a una Encuesta realizada por la ASSC ente sus afiliados/as Mayores para conocer su opinión sobre el Encuentro:

"Todos responden de forma muy positiva pues con el Encuentro tienen la oportunidad de contactar con personas Mayores Sordas de otras Comunidades Autónomas, de entablar nuevas amistades y ver a antiguos/as compañeros/as de colegio"



EL ENCUENTRO EN CIFRAS

PARTICIPACIÓN	
COMUNIDAD/PAÍS	PARTICIPANTES
ANDALUCÍA	1
ARAGÓN	3
ASTURIAS	13
BALEARES	5
CANTABRIA	11
CATALUÑA	33
CASTILLA-LEÓN	18
GALICIA	3
MADRID	18
PAÍS VASCO	2
RIOJA	1
VALENCIA	11
AUSTRIA	1
DINAMARCA	1
SUECIA	2
HOLANDA	2
TOTAL	125
MEDIA DE EDAD: 64 años	
Las edades oscilan entre los 50 y los 84 años	

EL ENCUENTRO EN DETALLES

Los/as moderadores/as

A lo largo del Encuentro hubo 6 ponencias y un/a moderador/a distinto/a para cada una de ellas. Cosa normal. Su cometido, también normal: hacer la presentación del ponente de turno y, al final, moderar las intervenciones y controlar el tiempo de quienes desean hacer alguna observación o pregunta.

Pero en este Encuentro hubo un detalle muy especial y emotivo: los/as moderadores/as de cada ponencia eran...MAYORES SORDOS/AS que, muy posiblemente, vivían por primera vez en sus vidas la experiencia de hablar ante un auditorio numeroso. Para lograrlo dedicaron largo tiempo a ensayar sus intervenciones aunque, llegado el momento de la verdad, estaban todos/as algo nerviosillos/as, lo que no impidió que llevaran a cabo su tarea con gran eficacia y orgullo.



Paco Fernández (62 años) actúa de moderador en la ponencia de Margarita Gómez Bustillo.



Manuel del Río (80 años), modera la de la Directora de la Residencia Santa María del Silencio.



Angeles Pomposo (67 años), en su turno con el Dr. Arias Muñoz.



María Luisa Lanza (64 años), con los ponentes daneses.

La apuntadora



Por si algo fallaba en el trabajo de los/as moderadores/as, allí estaba Isabel, sentada en primera fila para que la pudieran ver, haciendo de "apuntadora". En la foto la vemos en plena tarea.

El equipo de Intérpretes



Eficaces, claros, puntuales y llevando su papel más allá de lo profesional. Son, de izquierda a derecha (casualmente posaron por estaturas): Asun Mancebo Barrios, Marité López Muiños; Nieves Pérex Tubilleja (coordinadora del equipo) y José Antonio López Muiños.

Las comidas



En la residencia Marcano las comidas eran a modo de autoservicio. Tras formar una larga cola, cada uno y cada una iban recogiendo su bandeja y pasando ante los mostradores para elegir aquello que se quería comer. Lo único que no se incluía con la comida o cena era el café. Pero junto al comedor estaba la cafetería y, allí mismo, un amplio salón donde charlar o dedicarse a diversos juegos. En la foto vemos a algunos/as ante el mostrador del comedor.

Los Mayores y.... el móvil Nokia

¡Quién lo iba a pensar!. ¿Los mayores "enganchados" al Nokia?. Pues sí. Y con más interés y preocupación que los jóvenes. Aprovechando que allí estaba Jesús Ayerra, que es la persona a la que la CNSE encomendó este tema, no dejaron de hacerle preguntas y pedirle aclaración a sus problemas y dudas. Y a tanto se llegó que le pidieron a Javi, el coordinador general del Encuentro, que el citado Jesús Ayerra aprovechara uno



de los tiempos de descanso entre las ponencias para explicar el tema y responder a las preguntas. Pero el momento elegido para ello no era el más adecuado por lo que se optó por reunir a los/as interesados en el tema en uno de los salones de la residencia "Marcano" donde, tras la comida, un numeroso grupo de Mayores siguieron atentamente las explicaciones y bombardearon a preguntas aclaratorias a Jesús Ayerra. La fotografía recoge un momento de esta charla.

La misa en la Catedral con el Sr. Obispo de Santander

Uno de los actos celebrados durante el Encuentro fue la visita a la catedral de Santander y la celebración Eucarística presidida por el Obispo D. José Vilaplana y concelebrada con otros sacerdotes, entre los que se encontraba el nuevo sacerdote Sordo Jaime Gutiérrez Villanueva (ver entrevista a él en otro lugar de esta separata).



A lo largo de la misa, interpretada a la Lengua de Signos, el Sr. Obispo se dirigió en dos breves ocasiones a los asistentes en LSE. Al final de la misa el obispo quiso saludar uno a uno a todos los asistentes, momento que recoge la fotografía

El Grupo de Trabajo

El jueves, día 21, mientras los Mayores disfrutaban de un día de excursión por Santillana, Comillas, Suances y Torrelavega, los integrantes del Grupo de Trabajo dedicaron el día a una intensa reunión, en sesión de mañana y tarde, con el fin de elaborar las Conclusiones del Encuentro a la vista de los temas desarrollados en las distintas Ponencias, de las opiniones recogidas entre los participantes y de los distintos datos aportados por la coordinadora del grupo, Mari Luz.



Inicialmente los integrantes de este Grupo de Trabajo eran 5 personas: M^a. Luz Esteban, coordinadora; Matía Do Porto Tie, Trabajadora Social de la ASSC; Jesús Ayerra, de la CNSE; Begoña Frutos, Zuentzat, Servicios Psicogerontológicos, de Bilbao; y una representante de la Universidad Nacional Aulas de la Tercera Edad (UNATE). Finalmente se unieron al grupo los responsables de las Comisiones de personas Mayores de distintas Federaciones y Asociaciones de Sordos con lo que se enriqueció más el trabajo del Grupo con la variedad de opiniones de propuestas.

En la fotografía aparecen todos los que desarrollaron alguna tarea en esta reunión. Son, de izquierda a derecha: (de pié) Sebastián Couso, de la Asoc. de Sordos de Cádiz y responsable de la Comisión de Tercera Edad de la FAAS; Jesús Ayerra, de la CNSE; Begoña Frutos, Psicóloga de los Servicios Gerontológicos de Bilbao; M^a. Luz Esteban, coordinadora del grupo; representante de la UNATE; José A. López Muiños, Intérprete; M^a. Do Porto Tie, Trabajadora Social de la ASSC; Alvaro Pascual, encargado del vídeo en esta ocasión; Asunción Mancebo, Intérprete; Nieves Pérex, Intérprete; Marité López Muiños, Intérprete.

(Sentados): Gonzalo Parga Calderón (de la FAXPG); Teresa Gómez Bustillo, Presidenta de la Asociación de Sordos de Palencia y responsable de la Comisión de Tercera Edad de la FASCL; Cristina Alaminos, y Felisa Comendeiro, ambas de la Asociación para la Integración del Minusválido Sordo de Móstoles (Madrid).

La "abuela" del Encuentro



No podía faltar en este Encuentro la presencia de la "Mayor" más Mayor de todos los Mayores Sordos que hay en España. Y al Comité Organizador no se le escapó tampoco este detalle y tuvo el rasgo de invitar especialmente a PEPITA PRIDA para que se uniera al Encuentro en la medida de sus posibilidades. Y Pepita no se lo pensó dos veces: con 95 años a sus espaldas, pero con una cabeza lúcida, se presentó en Santander para participar en los últimos actos del Encuentro, acompañada, eso sí, por una persona Sorda, joven, que se prestó a viajar con ella.

Fue en la Cena de Gala del Encuentro donde se le rindió un sencillo pero emotivo homenaje a Pepita Prida, momento que vemos en la fotografía

Miss y Mister Encuentro

Durante la cena de Gala, y tras el correspondiente "pase de modelos" en el que participaron tanto ellos como ellas, el Jurado otorgó el título de Miss

Encuentro a M^a Luisa Navarro Cano, (66 años) de Barcelona y el de Mister Encuentro a Cristino Díaz Álvarez (74 años), de Valladolid, a quienes vemos en la fotografías superiores. Como premio, además de la correspondiente banda, recibieron una estancia de dos noches en hotel para dos personas.



La estrella de las ponencias

Los ponentes holandeses Jan Pempelaar y Jacob Rodenburg hicieron la presentación del complejo residencial para personas Sordas Mayores "Gelderhorst", en la localidad de Ede. Su construcción, estructura, funcionamiento y régimen de vida hicieron que esta residencia se convirtiera en la "estrella" de las distintas ponencias, sin descartar el cúmulo de información que se recibió en el resto de los temas tratados



ASÍ VIERON EL ENCUENTRO

Sobre la marcha del Encuentro quisimos conocer la opinión de distintas personas participantes en él, y lo hicimos bien mediante un breve cuestionario o dejándolas hablar sin pregunta alguna. Estas son las personas y éstas sus declaraciones:



FCO. JAVIER BLANCO AVILA, Coordinador General del Comité Organizador

¿Qué os ha motivado para la celebración del Encuentro?

Fue la celebración del Año Internacional de las Personas Mayores. Nos encontramos con que el hecho de que las personas Mayores tienen problemas asociados en mayor parte con la edad pero que se en aumentados en el caso de las personas Sordas Mayores, que tienen los mismos derechos que los Mayores oyentes y este Encuentro sirve un poco para reivindicar esa igualdad de derechos.

¿Por qué europeo?

El intercambio de experiencias es fundamental. En el caso de España el tema de las personas Sordas Mayores está un poco parado y no hay muchas novedades y vemos cómo los países de nuestro entorno (que es Europa) tienen experiencias con respecto a residencias, atención a personas Mayores Sordas, etc. Además existe la posibilidad de que una persona mayor Sorda española pueda irse a vivir a otro país de Europa, o viceversa.

¿Dificultades en la organización?

En un principio nos encontramos con la novedad del proyecto a llevar a cabo y pensaba que iba a ser complicado. Pero, a la hora de la verdad, todo ha ido sobre ruedas. Las personas Sordas Mayores han colaborado con entusiasmo y, en definitiva, todo ha salido maravillosamente bien.

¿Ayudas recibidas?

De varias Instituciones públicas. A través de la CNSE hemos recibido ayuda del Ministerio de

ALBUM FOTOGRÁFICO



Acto de apertura. De izda a dcha: el Presidente Adjunto de Fiapa (Federación Internacional de Personas Mayores), Modesto Chato; el Presidente del Gobierno de Cantabria, José Joaquín Martínez Sieso; el Presidente de la CNSE, Luis J. Cañón; la Concejala de Asuntos Sociales del Ayuntamiento de Santander, Encarnación Salmón; y el Presidente de la Asociación de Sordos de Santander y Cantabria, Juan Cerezo Andreu.



Ingvar Edwall, participante en el Encuentro en representación de la Asociación Nacional de Sordos de Suecia, aprovecha la clausura para manifestar su satisfacción por lo vivido e invitar a dos miembros de la ASSC a conocer la situación de las personas Sordas mayores en su país.



El Director General de Bienestar Social del Gobierno de Cantabria, Cesar Pascual, (en el centro), en el acto de clausura. Junto a él los presidentes de la CNSE (dcha) y de la ASSC (izda)



Aspecto del Paraninfo de la Magdalena durante una de las Ponencias



Cambio de impresiones entre el Presidente de Cantabria y el de la CNSE



Los participantes suecos atentos a su intérprete de Lengua de Signos



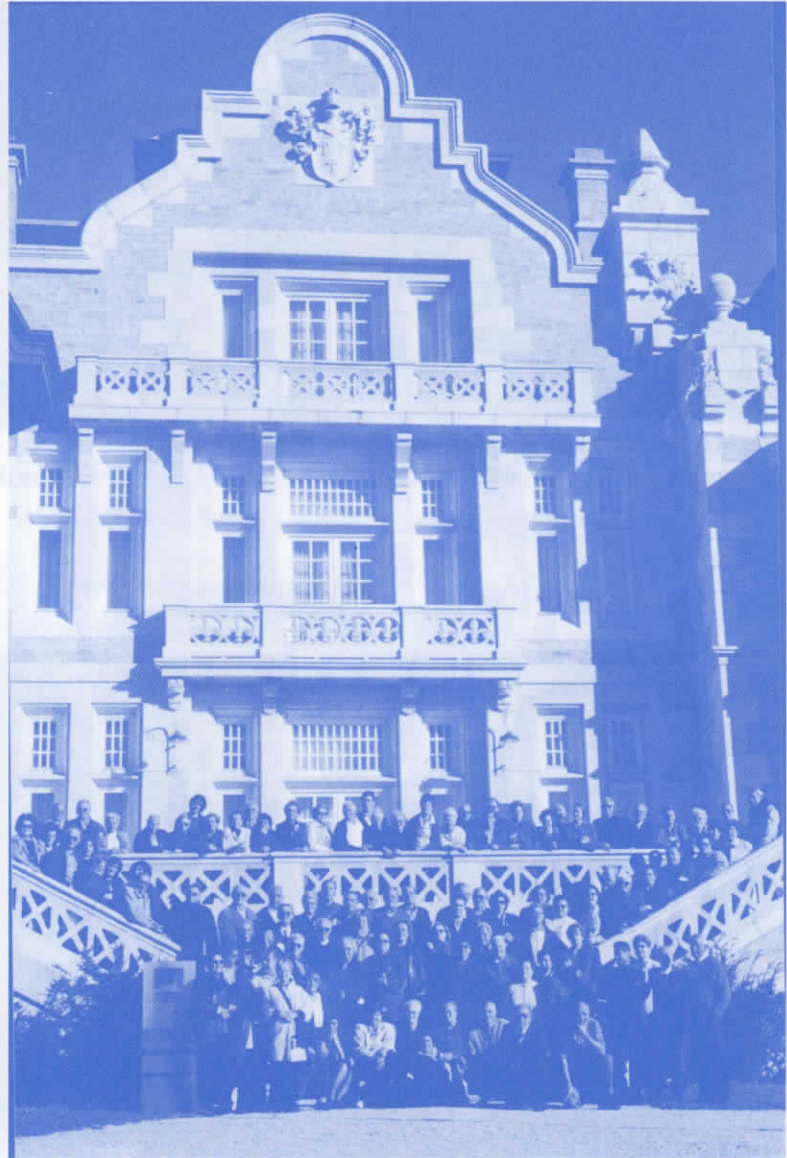
Los Mayores en su excursión a Comillas



Los Mayores asisten a la Eucaristía presidida por el obispo de Santander en la Catedral



El Alcalde de Torrelavega, junto al Presidente del Comité Ejecutivo del Encuentro, en la recepción ofrecida a nuestros Mayores en el Ayuntamiento de esa ciudad



Una de las fachadas del palacio de La Magdalena fue el marco para esta foto



Larga fila de Mayores contemplando los animales del parque de Cabárceno



Los Mayores atienden a las explicaciones de Isabel Fernández (de espaldas) en la península de la Magdalena



"Carmen" fue la obra de teatro representada por el grupo del centro Altatorre de Madrid con la que finalizó el Encuentro.



Pepita Prida es homenajeada al inicio de la Cena de Gala



El alma de la cena fueron... Angeles Pomposo y Paco Sierra, con Isabel Fernández, siempre presente aunque no se la vea



El mago Sordo Rubén Velázquez, que también intervino en la cena



El presidente de la ASSC acaba de recibir una plaza del presidente de la Agrup. de Sordos de Zaragoza



Una pareja de bailarines Sordos que amenizó la cena con distintos estilos de baile

Trabajo y Asuntos Sociales. También la ayuda ha venido desde Caja Madrid, Ayuntamiento de Santander, caja Cantabria y Ayuntamiento de Torrelavega, sin olvidar otras Entidades privadas que han colaborado y ayudado a este Encuentro.

¿Participación?

El número de participantes ha superado los 120, provenientes de distintas Comunidades Autónomas de España y de países de Europa como Suecia, Dinamarca, Holanda y Austria.

¿Esperanzas tras el Encuentro?

Son... muchas. Con este Encuentro se puede conseguir llevar a cabo con éxito la eliminación de las barreras de Comunicación, fácil accesibilidad a residencias completamente adaptadas a las necesidades de las personas Sordas Mayores. En definitiva, una esperanza de mejorar la calidad de vida de las personas Sordas Mayores.

¿Qué ha supuesto para la ASSC la celebración del Encuentro?

La ASSC siempre ha estado atenta a las necesidades de la Comunidad Sorda. Hace algún tiempo se organizó el I Congreso Nacional para la Juventud Sorda, pero nos dimos cuenta de que a las personas Sordas Mayores no se les había destinado un tiempo de Congreso, Jornadas, en definitiva de estudio. No había habido ninguna organización que tuviera como tema a NUESTRAS personas Mayores. Nos decidimos a realizarlo y con el equipo profesional que tiene la ASSC y voluntarios salió adelante.



MARI LUZ ESTEBAN SAIZ.
Coordinadora de Ponencias y Grupos de Trabajo

¿Cómo ves la participación de los Mayores en el Encuentro?

Sumamente positiva, puesto que hasta ahora apenas se han organizado eventos de este tipo para nuestros Mayores Sordos, no se les ha dedicado la suficiente atención que precisaban ni se han tenido en cuenta sus verdaderas necesidades cuando en realidad es uno de los colectivos que más recursos solicita, por lo que el

grado de participación en todas las actividades ha sido muy alta. Los mayores Sordos participan en todas las actividades con verdadera ilusión y entusiasmo, valorando cada minuto y aprovechándolo al máximo.

De las dificultades habidas en la organización, ¿cuál ha sido la más complicada y cómo la habéis superado?

En lo que respecta a gestiones de tipo económico, técnico, etc., por lo general no ha habido dificultades, puesto que hemos organizado otros eventos de características similares. Tan sólo hemos tenido que organizar un gran esfuerzo, puesto que la mayoría somos jóvenes, en la elaboración del Programa de nodo que sea acorde con las necesidades y demandas de los Mayores Sordos y que fuera totalmente accesible para ellos. Esto significaba tener que introducirnos en su visión de la vida, una visión totalmente diferente a la de los jóvenes y/o adultos, pero que sin duda nos ha servido para conocerlos y valorarlos por el hecho de ser lo que son.

En lo personal, ¿qué ha supuesto para ti verte inmersa en la organización y en contacto con los Mayores?

Sin duda una experiencia altamente gratificante ya que he tenido la oportunidad de conocer de cerca sus sentimientos e inquietudes y su visión de la vida. Son una referencia clara de lo que somos, pues lo que somos hoy en día ha sido gracias a ellos, gracias a su esfuerzo y lucha por el movimiento asociativo y, sobre todo, por el desarrollo de la Comunidad Sorda en general. El contactar con ellos me ha ayudado a ver que es una etapa tan maravillosa como cualquier otra, y que no hay que temer a nada.

Tras el Encuentro vendrán sus frutos. ¿Cuáles consideras más prioritarios?

Gracias al Encuentro los Mayores han conseguido hacerse un hueco en el movimiento asociativo y que se les tenga en cuenta como personas con pleno derecho. Las Comisiones de Personas Sordas Mayores de las Asociaciones y/o Federaciones de Sordos recibirán, tras el Encuentro, un Dossier/guía informativo acerca de las actividades de tipo educativo, social, cultural, sanitario... que pueden organizar en función de las necesidades del colectivo cuyo objetivo prioritario es la mejora de calidad de vida de las Personas Sordas Mayores. Una propuesta para las Federaciones y/o Asociaciones de Sordos es la de contratar personal específico que se ocupe de los Mayores Sordos, profesional/es con conocimiento de gerontología para la elaboración de programas relacionados con la salud,

Servicios Sociales, Cultura y Ocio, Educación... y establecer líneas de colaboración con Asociaciones de Personas Mayores, Aulas de Tercera Edad... y, sobre todo, con las correspondientes Administraciones Públicas. Los Mayores Sordos tienen las mismas necesidades que los mayores oyentes, lo único que les diferencia son las barreras de comunicación que afectan a los primeros traducidas de las dificultades de comunicación y de acceso a la información.

¿Has tenido alguna vivencia o experiencia especial en estos días?

Aunque siempre me ha preocupado el tema de los Mayores hasta ahora no era capaz de imaginar el verdadero significado de esa etapa y que ser mayor no significa "estar viejo ni enfermo". La vejez no es enfermedad, sino una etapa más de la vida con sus peculiaridades, no es mejor ni peor que otras, simplemente diferente. Vivir con ilusión y disfrutar de las mismas oportunidades que el resto no es lo único que desean las personas Sordas Mayores, y los años constituyen un indicio de experiencia, sin duda de gran valor para las generaciones jóvenes.



FRANCISCO SIERRA. 62 años. Presidente de la Comisión de Mayores de la ASSC y del Comité Ejecutivo del I Encuentro

Me siento orgulloso y emocionado por la organización de este I Encuentro y quiero resaltar que es la primera edición. En los trabajos para ello he contado con un excelente equipo de colaboradores entre los que destaco, aunque todos han sido estupendos, a Javi y, sobre todo a Isabel, mi esposa. En cuanto al programa lo he visto muy completo y creo que las exposiciones de los distintos ponentes han sido de gran valor en la adquisición de experiencias, en la información que a su través hemos recibido y que nos va a servir para hacer nuevos planteamientos de cara a mejorar las condiciones de vida de la persona mayor Sorda.

A la finalización del Encuentro mi deseo es poder seguir trabajando en la ASSC con los Mayores en todo aquello que ellos y la Asociación quieran y me necesiten.



ISABEL FERNÁNDEZ. 52 años. Fue Presidenta de la ASSC durante 3 años y ahora Subcoordinadora General del Comité Organizador

La idea del Encuentro me surgió hace 1 año como Convivencia de Mayores, porque veía necesario reunirlos para que tuvieran unos días de confraternización. Se la expuse a Javi, Director Gerente de la ASSC y fue entonces cuando le dimos el carácter de Encuentro Europeo porque pensamos que era muy interesante reunir a personas Mayores de distintos países para un interesante cambio de experiencias. Y, como ya nos ha ocurrido en varias ocasiones, también hemos resultado ser pioneros en esta actividad hacia los Mayores, por lo que me siento enormemente orgullosa y satisfecha. Y dentro de esta satisfacción estoy también asombrada por el alto número de participantes: de unos 60/70 que esperábamos hemos reunido a casi 130, provenientes de la casi totalidad de las Comunidades Autónomas de España y de algunos países de la UE como Holanda, Dinamarca, Suecia y Austria.

Aparte de otros aspectos sobre los que estamos recibiendo información estos días a través de las intervenciones de los ponentes, creo que el problema principal de los Mayores Sordos es la falta de conocimientos, de cultura en general, de información.

Hasta ahora siempre me he visto rodeada más de jóvenes que de mayores y esto ha sido una experiencia muy positiva para mí en la que también he tenido momentos muy emotivos como cuando hace poco algunos de estos mayores me manifestaban su "malestar" porque este Encuentro no se haya organizado antes.

Una vez más se ha puesto de manifiesto que Santander tiene su colectivo de personas Sordas y que tenemos capacidad de reunirnos y trabajar juntos para hacer cosas positivas.

A la finalización del Encuentro, cuando todos se hayan ido a sus casas y países de origen, confío, y conmigo todos los que han colaborado en él, en que este Encuentro pase pronto a ser historia y tenga continuidad y que uno de sus frutos sea la participación de los mayores Sordos en la oferta de vacaciones del IMSER-SO pero en grupos adaptados a las necesidades concretas de comunicación de las personas sordas mayores.



FELISA COMENDEIRO, 70 años, de Madrid, miembro de la Asociación para la Integración del Minusválido Sordo de Móstoles y colabora-

dora en las actividades que para los Mayores se organizan en la parroquia de Santa María del Silencio, de Madrid. Ha venido junto a su marido, Pedro, de 74 años.

He venido por deseos de aprender para que mi colaboración en mi Asociación y en la parroquia sea más eficaz y completa. Y puedo decir que todo ha estado estupendo: la organización, la participación tan alta y los temas expuestos por los distintos ponentes.

Tengo alguna experiencia en las vacaciones del IMSERSO pues mi marido y yo hemos participado en varias ocasiones viéndonos bastante solos. Están bien pero no para nosotros los mayores Sordos. Quisiera llegar a organizar algo parecido pero pensando en nosotros y para nosotros.



PETER DIMMEL. 71 años. De Linz (Austria). Es presidente de la Asociación de Sordos de su región, Oberösterreich, ejerciendo también tareas de

Asesor en la Asociación Nacional de Sordos de Austria, de la que fue presidente durante 24 años.

He venido para aprender, para recabar los conocimientos y experiencias de otros países de Europa y hacer un informe a presentar a mi gobierno de forma que la situación de las personas Sordas Mayores de Austria pueda mejorar también ya que, como creo que ocurre también en España, su número va en aumento. Y que de esta información se puedan beneficiar igualmente los mayores.

Austria tiene unos 8.000.000 de habitantes de los que 1.500.000 vivimos en mi región -Oberösterreich-, con 1500 sordos y en la capital, Linz, vivimos 250.000 habitantes, siendo 250 el número de sordos. En toda Austria tenemos 42 Intérpretes de Lengua de Signos. En mi país el problema de los Mayores Sordos, un 40%

del total de Sordos, es que muchos de ellos viven solos con los enormes problemas que esto conlleva.

En general, el problema más importante de los Mayores Sordos en Austria es idéntico al del resto de las personas sordas: falta de formación, dificultades de comprensión lectora, falta de cultura..., sin entrar ya en otro tipo de problemas asistenciales que son de los que se trata en este Encuentro del que lo que más me sorprende es la alta participación de personas mayores.

Me es muy grato manifestar mi satisfacción por la organización, la acogida, las atenciones, la citada participación tan alta, el contenido del programa, los ponentes y los temas que se han tratado. Todo estupendo aunque he echado de menos la presencia física y activa de la EUD por ser el organismo que nos aglutina y defiende nuestros derechos en el ámbito de la UE. Con esa presencia y participación hubiéramos tenido mayor fuerza para presentar las conclusiones del Encuentro a los distintos gobiernos y ser escuchados.

En lo personal tan solo he tenido el problema de la carencia de intérprete de Lengua de Signos Austríaca. No hubo presupuesto para ello ya que mis gastos han sido costeados por la Asociación Nacional de Sordos de mi país, sin más subvenciones. Pero ha sido un problema menor pues por mi cargo anterior en la citada Asociación viajé mucho, -varias veces a España invitado por el anterior presidente, Pinedo,- y tengo cierta facilidad de entender diferentes lenguas de signos nacionales.

Tanto a nivel de mi país como en el más amplio de la UE, el futuro de las personas Sordas Mayores no lo veo mejor que ahora: Cada vez habrá más Mayores y si en los dirigentes no se da la base necesaria de unidad para el trabajo en común en una Europa sin fronteras, poco se podrá avanzar.



LUIS VILLAVERDE, 64 años, responsable de la Comisión de Tercera Edad en la Asociación de Sordos de Gijón

He venido a este Encuentro por encontrarme en edad de pre jubilación, por que es la primera vez que se celebra una cosa de estas características y por parecerme muy interesante.

Respecto a la participación me he quedado asombrado. Pensé que seríamos unos 50, pero...

Si me imagino ya jubilado, la verdad es que no quisiera vivir en una residencia. Aunque soy soltero me gustaría seguir viviendo en mi casa con la ayuda asistencial necesaria y, mientras pueda, hacer viajes con otras personas Sordas Mayores para conocer otros lugares, otros países pero en viajes no como los del IMSERSO sino pensados y preparados para nosotros.



TERESA GÓMEZ BUSTILLO, 58 años. Presidenta del Centro de Sordos de Palencia y Delegada para la Tercera Edad en la FASCL

Aunque la Comisión de personas Mayores funciona en la FASCL desde hace bastantes años yo la dirijo desde hace 4. Y al saber de la celebración de este Encuentro, por primera vez, me pareció muy interesante e importante y vino con muchas ganas de aprender cosas nuevas y de obtener toda la información posible. Y estoy muy contenta porque mis deseos se han visto cumplidos y a partir de ahora cuento con una base mayor para poder realizar actividades con y para los Mayores.

También me ha parecido estupendo por lo que ha supuesto de contacto directo entre los Mayores. No quiero que este Encuentro acabe el domingo, no. Es decir, nos vamos a casa todos pero lo que aquí hemos aprendido debe dar frutos y tener aplicaciones prácticas a partir del mismo domingo.



Mª NIEVES PÉREX TUBILEJA, Coordinadora de Intérpretes

¿Cuántos años llevas en la ASSC y qué tareas desempeñas?

Llevo tres años trabajando en la ASSC como Intérprete de Lengua de Signos, específicamente del Equipo Profesional de la misma. Ahora mismo soy la secretaria de la Escuela de Lengua de Signos que ya lleva

varios años organizando diversos Cursos de Comunicación de la LSE.

¿Cuál ha sido tu papel en el Encuentro?

En concreto el de Coordinadora de los Intérpretes de LSE, es decir, coordino la labor de los Intérpretes de modo que las barreras de comunicación no tengan ninguna cabida en el Encuentro, y los Mayores Sordos puedan acceder a la información.

Desde la experiencia del Encuentro, ¿cómo ves al Mayor Sordo?

Con una falta de información general y sobre todo en lo que respecta a la figura del Intérprete de LSE, desconocen su perfil y en qué medida les puede beneficiar.

¿Experiencias personales en el Encuentro?

Todas muy gratificantes, porque todo lo que da una persona Mayor es su vida y su experiencia, y eso no lo ofrece ninguna escuela.

¿Qué esperas de este Encuentro?

Que con nuestro trabajo hayamos podido ofrecer una comunicación que en otros tiempos no tuvieron.



J. ANTONIO LÓPEZ MUIÑOS, miembro del Equipo de Intérpretes del Encuentro

¿Qué trabajo desarrollas en la FAXPG?

Actualmente trabajo como coordinador del Servicio de Intérpretes de LSE de la FAXPG. Al mismo tiempo imparto los módulos de SSI y de Guía-Interpretación para Personas Sordociegas, en el Ciclo Superior de Interpretación en LSE, en un centro de FP ubicado en la ciudad de A Coruña.

Vuestro trabajo en este Encuentro ¿ha sido uno más o lo habéis vivido de otra manera?

Desde el principio sabíamos que nuestro trabajo sería especial y diferente, es decir, más adaptado a la LSE utilizada por las personas Sordas Mayores. Por lo tanto lo he vivido de una manera diferente, pero no visto a

nivel profesional, sino también a nivel humano ya que para mí era la primera vez que estaba con tantas personas Mayores Sordas y durante tantos días.

He visto la esencia de la Comunidad Sorda y he aprendido muchísimos valores humanos que, de alguna forma, influirán en mi trabajo profesional.

¿Qué dificultades has tenido durante estos días en tu trabajo?

Las he expuesto en la pregunta anterior, es decir, adaptar la LSE.

Por otra parte con este colectivo es muy difícil cumplir a rajatabla con nuestras normas profesionales, por lo menos en mi caso, quiero decir; sin querer estás mucho más pendiente de la gente, de la respuesta de la audiencia, incluso de su salud. En general la proximidad humana se hace más patente.

¿Cómo os habéis coordinado para atender a todo en estos días?

Nuestra Coordinadora, Nieves Pérex, ha intentado en todo momento que nos viéramos a gusto a la hora de trabajar. Hemos trabajado por parejas, dos para la mesa y dos para el público, así como para los grupos de trabajo y excursiones. He tenido unas compañeras maravillosas: Nieves, Marité y Asun).

Es cierto que ha sido un Encuentro de muchos días, pero en ningún momento me he sentido presionado.

Por último me gustaría agradecer a la FAXPG, a la CNSE, a la ASSC y a Nieves que me dieran la oportunidad de trabajar en este Encuentro, ya que ha sido una experiencia maravillosa.



JAIME GUTIÉRREZ VILLANUEVA, Sacerdote Sordo, ordenado el pasado mes de Junio

(Aunque no asistió a los actos del Encuentro, salvo a la Eucaristía concelebrada en la catedral con el Obispo de Santander, no quisimos desaprovechar la ocasión para conocerle un poco más)

¿Cómo surgió en ti la llamada al sacerdocio?

No hubo un momento puntual en el que lo viera totalmente claro. Dios no llama a nadie por teléfono, sino que se va manifestando de diversas

formas: en la oración personal y de grupo, en las personas con las que nos encontramos, en las situaciones de injusticia y opresión, en las diversas experiencias de la vida. Podemos decir que fue un proceso, un cúmulo de experiencias, situaciones, personas que el Señor ha ido poniendo en mi camino para hacerme sentir su llamada. En el comienzo tuvieron gran influencia las monjas de mi pueblo, de la congregación Filipense. Con ellas estuve tres años aprendiendo mecanografía y me sentía muy cómodo en su casa, pasando muchos ratos allí. Me atraía su forma de vivir: oración, pobreza, sacrificio, humildad, entrega total a la educación y formación de niños y jóvenes, su casa siempre abierta de par en par. Poco a poco me iba metiendo en actividades que organizaban: grupo de confirmación, jóvenes, ayudar en la misa del en la misa del domingo, etc. Cuando tenía 13 años se murió el cura mi pueblo. Durante varios domingos fue a celebrar la misa un formador del Seminario Menor de Santander. Un día hablé con él y me invitó a ir a una convivencia. Aquello me gustó e ingresé en el Seminario al año siguiente, a los 14 años. Estuve en total 11 años en el Seminario, Diocesano de Santander, 4 en el Seminario Menor y 7 en el Mayor. Durante todo este tiempo fue madurando esta llamada con la ayuda del Señor, en la oración y la reflexión, y de muchas personas que me acompañaron en el proceso, aunque no faltaron momentos de dificultad y de duda que fueron muchos, especialmente por la sordera. Pero cuando el Señor llama a su servicio, Él se encarga de poner los medios para llevarlo a término. Nosotros sólo, tenemos que dejarle actuar. El Señor Obispo, D. José Vilaplana, me ordenó sacerdote el pasado 27 de Junio en la Catedral de Santander, junto a otros cuatro compañeros.

¿Dónde ejerces pastoralmente?

D. José Vilaplana, el obispo, que, además, es el obispo responsable de la Pastoral del Sordo dentro de la Conferencia Episcopal Española, viendo mis cualidades y dialogando con otras personas, consideró que lo mejor para mí y para nuestra Iglesia Diocesana era la responsabilidad de la Pastoral del Sordo en nuestra Diócesis y, además, ayudar en una parroquia como Vicario Parroquial. Estos dos son los nombramientos oficiales. Así, estoy trabajando en la Parroquia de Consolación, en Santander, donde también resido. Además, trabajo con un grupo de laicos de una organización apostólica de ámbito internacional, en la que también hay otros sacerdotes y personas consagradas.

En el Encuentro de Mayores Sordos echo de menos una ponencia sobre la atención espiritual de las personas sordas. Como cura sordo y participante en la Pastoral del Sordo, ¿se ha planteado dentro de esta pastoral la atención a las necesidades espirituales de los sordos mayores?

No directamente, pero todas las actividades que organizamos están abiertas a su participación y colaboración. Precisamente, las personas sordas mayores son las que más participan en la Pastoral: conferencias formativas, misas, excursiones, compromisos, etc. A todo lo que organizamos se apuntan. Ese tema yo creo que está bien atendido. Lo que más me preocupa ahora es la formación humana y cristiana de los jóvenes sordos. Con estos es más difícil trabajar.

¿Cuáles, son tus proyectos pastorales dentro de la Iglesia Diocesana de Santander y en relación con los sordos de aquí?

No tengo un proyecto propio. Tan sólo quiero colaborar a que se realice el proyecto de toda la Iglesia, que es uno sólo: ofrecer la salvación-liberación traída por Jesucristo a todos los hombres y, por lo tanto, también a las personas sordas. Esto se concreta de muchas maneras, sobre todo, luchando por su promoción personal y colectiva, para que sean dueños y protagonistas de sus vidas. Para ello es fundamental la formación. En concreto, los proyectos que tenemos para este año son:

- Catequesis para niños;
- Grupo de formación para jóvenes;
- Grupo de matrimonios;
- Conferencias una vez al mes;
- Escuela para catequistas y animadores de personas sordas;
- Misas todos los domingos;
- Celebración de la Semana Santa en la Catedral;
- Sacramento de la Reconciliación;
- Formación para el Bautismo y su celebración;
- Formación para el Matrimonio y su celebración;
- Visitas a enfermos en el hospital o en su propia casa;
- Servicio de Cáritas un día a la semana;
- Sensibilización y lucha contra las causas de la pobreza: consumo de productos solidarios, colaboración con proyectos misioneros, campañas de Navidad, etc.
- Excursiones;
- Peregrinaciones.

LAS PONENCIAS

Como ya indicamos, fueron seis:

- "Psicología de las personas Mayores. Aprendiendo a envejecer"

Dña. M^a. Angeles Cobo Fernández. Psicóloga. Clínica. Especialista en problemas de envejecimiento.

- "Participación... ¿Un derecho o una obligación?. Vivir en una Comunidad de Sordos consolida la integración de las personas Sordas en la Sociedad"

D. Jan Tempelaar. Director Gerente de "De Gelderhorhorts" (Holanda) y D. Jacob Rodenburg, Presidente de la Mesa de Casas de Vida Independiente de los Ciudadanos Sordos Mayores de "De Gelderhorhorts" y Presidente del Consejo de las personas Sordas Mayores.

- "Recursos que existen en la actualidad para personas Mayores"

Dr. Alfonso Arias Muñoz. Médico Geriatra y Presidente de la Sociedad de Geriatria y Gerontología de Cantabria "Gregorio Marañón".

- "Situación actual de las personas Sordas Mayores. Sentimientos e inquietudes"

Dña. Teresa Gómez Bustillo. Presidenta del centro Cultural de Sordos de Palencia y Delegada de la Tercera Edad de la Federación de Asociaciones de Sordos de Castilla-León.

- "Residencia para personas Sordas Mayores "Santa María del Silencio" en Cubas (Madrid)"

Dña. Trinidad López Pérez. Directora de la Residencia.

- "Asistencia a personas Sordas Mayores en Dinamarca"

Dña. Anette Gramstrup. Coordinadora del Proyecto de Asistencia a personas Sordas Mayores en Dinamarca.

CONCLUSIONES

1. Crear, a corto plazo, la Comisión de Personas Sordas Mayores dentro de la Confederación Nacional de Sordos de España, que defienda los intereses de los Mayores Sordos mediante la elaboración de programas destinados a las distintas Comisiones de Personas Mayores de las Asociaciones y Federaciones de Sordos de cara a una mayor calidad de vida de aquellas.
2. Potenciar el desarrollo de diferentes Programas y/o actividades propuestos por las Comisiones de Personas Sordas Mayores y elaborados por el técnico~, correspondiente (trabajador/a social, ...) con el fin de evitar el aislamiento, la soledad y la desmotivación entre los mayores Sordos.
3. Promover programas por parte de las Asociaciones y Federaciones de Sordos donde se integre la aportación de las Personas Sordas Mayores con otros adultos, jóvenes y niños.
4. Garantizar a la Persona Sorda Mayor un nivel de cuidados y apoyo, y permitir que sea atendida en su domicilio. En el caso de extrema necesidad, puede ser trasladada a una Residencia con servicios especializados que cuente con las ayudas técnicas y personal específico (intérpretes de lengua de signos, cuidadores Sordos, etc.).
5. Posibilitar la permanencia de las Personas Sordas Mayores en su casa y en su entorno, mediante la generalización y cualificación del servicio de ayuda a domicilio.
6. Sensibilizar a las Asociaciones y Federaciones de Sordos acerca de los problemas y necesidades de las Personas Sordas Mayores.
7. Promover programas de salud que incluya charlas, seminarios, coloquios, ejercicio físico, y motivar a los Mayores Sordos a que participen en las actividades programadas por las diferentes Comisiones de Personas Sordas Mayores.
8. Motivar a las Personas Sordas Mayores tanto a nivel individual como grupal para su participación voluntaria en el desarrollo de Programas y prestación de diferentes servicios.
9. Favorecer la autonomía personal de las Personas Sordas Mayores mediante el uso de ayudas técnicas y nuevas tecnologías (timbre luminoso, intérprete de lengua de signos).
10. Ampliar los niveles de educación y el caudal de cultura de los mayores, mediante el enriquecimiento de las actividades ofrecidas en las Asociaciones y/o Federaciones de Sordos.
11. Propiciar que la jubilación sea percibida como el inicio de una fase de la vida llena de posibilidades de realización personal, de exploración de nuevas actividades y experiencias o de continuidad de aquellas que proporcionan satisfacciones.
12. Propiciar la riqueza cultural de los mayores para potenciar su autovaloración y salvaguardar el patrimonio y las tradiciones de la Comunidad Sorda, y actuar como transmisoras de la mismas con las nuevas generaciones.
13. Fomentar la participación social y política de las Personas Sordas Mayores concediéndolas un mayor protagonismo e ir introduciendo progresivamente en las Asociaciones y/o Federaciones de Sordos la figura del animador sociocultural.



Asociación de Sordos de SANTANDER Y CANTABRIA



Trabajadores de la ASSC en el Día Mundial de las Personas Sordas celebrado en Santander.

Con motivo de la celebración del Día Mundial de las Personas Sordas, la Asociación de Sordos de Santander y Cantabria instaló una mesa informativa en una céntrica Plaza de Santander. El acto tuvo lugar el domingo día 26 de Septiembre, comenzando a las 11 de la mañana y finalizando a las 14, 00 horas.

El objetivo de esta mesa informativa era sensibilizar e informar a la sociedad de la realidad de las Personas Sordas (Barreras de Comunicación, concepto de Persona Sorda, Comunidad Sorda, etc). Igualmente se informó a todas las personas intere-

sadas acerca de los Cursos de Lengua de Signos, servicios ofrecidos, así como de las diferentes formas de colaboración con la ASSC.

La mesa fue atendida por trabajadores y voluntarios además de contar con la presencia y el apoyo de numerosas Personas Sordas que contribuyeron repartiendo folletos y revistas entre el numeroso público asistente.

La experiencia fue altamente positiva, ya que sirvió para dar a conocer a las Personas Sordas y a la Asociación a la cual pertenecen. La mayoría de las

personas que se acercaron a la mesa, se mostraron muy receptivas con la información que se les proporcionaba e, incluso, algunas de ellas vieron en la Asociación un lugar al que dirigirse para buscar una solución a sus propios problemas.



Un momento de la Campaña de Difusión en el Día Mundial de las Personas Sordas.

Agradecer a través de estas líneas la participación a las Personas Sordas de Cantabria, así como al

Ayuntamiento de Santander por haber autorizado la instalación de esta mesa en la Plaza del Rey Juan Carlos I.



Mesa Informativa instalada en la Pza. de Juan Carlos I.

Una vez terminada la jornada, la impresión general fue la de realizar estas campañas de difusión e información con mayor frecuencia, no reduciéndola únicamente a esta fecha tan concreta.

BOLETÍN DE PEDIDO

D/Dña.: _____
 Con domicilio en: _____ CP: _____
 Calle: _____ Ciudad: _____
 Provincia: _____ Teléfono: _____

Desea recibir: ____ ejemplares del libro

LA COMUNICACIÓN DE LOS NIÑOS SORDOS
 de M^a Pilar Fernández Viader

Por correo certificado al precio de 3.000 ptas. (IVA incluido) más gastos de envío
 PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

CONFEDERACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
 Alcalá, 160 - 1º F. 28028 MADRID

FARO DEL SILENCIO
 CSE



Federación de Asociaciones de Sordos del PAÍS GALLEGO

Puesto que este año de 1999 es Año Santo Compostelano, (se celebra cuando la fiesta de Santiago "cae" en domingo), la FAXPG quiso celebrar el Día del Sordo en Santiago de Compostela, los días 24 a 26 de Septiembre, con



un apretado programa del que las fotos adjuntas son un buen reflejo.

Mesa Redonda sobre la Educación, Formación y Empleo de las Personas Sordas, en la que participaron representantes de la Dirección General de Empleo y de la de Formación y Colocación, así como del CERMI-Galicia, de la Sociedad Comarcal de Sordos de Santiago y de la F.A.X.P.G.

Tuvo lugar el día 24 de Septiembre después de la recepción en el Ayuntamiento de Santiago de Compostela.

En esta mesa redonda se expuso la problemática existente, en el ámbito educativo, laboral y de formación, que afecta al Colectivo Sordo y cuáles podrían ser las medidas para solucionar dichas cuestiones.



El día 25 de Septiembre a las 16.00 horas salió desde el Monte do Gozo un numeroso grupo de personas, Sordas y Oyentes, en peregrinación hasta la Catedral de Santiago. Los presidentes de la CNSE y e la FAXPG (a la dcha. Y en el centro de la foto) también participaron)

ବିଜ୍ଞାନୀୟ ଏବଂ ଶିକ୍ଷଣୀୟ

Gaceta del Sordo

Finalizada la peregrinación desde el Monte do Gozo y llegados a la catedral Compostelana, tuvo lugar el acto colectivo del Jubileo del Año Santo con la celebración de la Eucaristía en Lengua de Signos Española presidida por el padre Carlos Olivares. Como cierre de este acto religioso los participantes en él asistieron también al rito de volar el famoso Botafumeiro.

Finalizada la Misa con la ofrenda al Apóstol, hubo una actuación en la Plaza del Obradoiro a cargo del Grupo de Sordos de Baile Gallego "Silandeiros".



Representación teatral de la obra "La gata sobre el tejado de zinc", protagonizado por el Grupo de Teatro de la Asociación de Sordos de Madrid.

El día 26 de Septiembre, propiamente el Día Mundial del Sordo, comenzó con la ofrenda de un ramo de flores ante el "Monumento a las Manos", situado en unos jardines cercanos a la sede de la Xunta de Galicia. Esta ofrenda floral la llevaron a cabo los Presidentes de la CNSE, Luis J. Cañón, y el de la FAXPG, Feliciano Sola..

Finalizado el acto tuvo lugar una gran manifestación por algunas de las principales calles de la ciudad en reivindicación del reconocimiento oficial de la Lengua de Signos, momento que recoge la fotografía.



Finalizada la Manifestación en la Plaza do Toural donde los Presidentes de la CNSE y de la FAXPG leen un Manifiesto con el cual se hacen oír todas las metas que la Comunidad Sorda ha de lograr para alcanzar la igualdad de oportunidades y condiciones en la sociedad.



Asociacion Cultural de Sordos de CÁCERES

Los Sordos extremeños se reunieron en Cáceres este DÍA. Como recoge la prensa local, el acto principal fue la celebración de una misa en la parroquia de Guadalupe, con participación en ella tanto de personas Sordas como oyentes, gracias a la intervención de intérpretes de Lengua de Signos. Tras esta celebración y una vez fuera de la citada parroquia, se dio lectura y distribuyó un

Manifiesto reivindicativo pidiendo el reconocimiento oficial de la Lengua de Signos "para garantizar la plena integración de los niños y porque significaría que los Sordos participan plenamente y en condiciones de igualdad en la Sociedad, garantizando, además, el acceso a la información".



Este mismo día, la Asociación de Sordos de Cáceres inició una campaña informativa con la distribución de folletos divulgativos sobre la Comunidad Sorda y la propia Asociación.



BOLETÍN DE PEDIDO

D/Dña.: _____
 Con domicilio en: _____ CP: _____
 Calle: _____ Ciudad: _____
 Provincia: _____ Teléfono: _____

Desea recibir: _____ ejemplares del libro

PSICOSOCIOLOGÍA DE LA COMUNIDAD SORDA
 de Alvaro Marchesi Ullastres

Por correo certificado al precio de 3.000 ptas. (IVA incluido) más gastos de envío
 PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

CONFEDERACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
 Alcalá, 160 - 1º F. 28028 MADRID

FARO DEL SILENCIO
 CNSE

BOLETÍN DE PEDIDO

D/Dña.: _____
 Con domicilio en: _____ CP: _____
 Calle: _____ Ciudad: _____
 Provincia: _____ Teléfono: _____

Desea recibir: _____ ejemplares del libro

APLICACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN A LA L.S.E.
 de Esther de los Santos y Pilar Lara

Por correo certificado al precio de 4.000 ptas. (IVA incluido) más gastos de envío
 PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

CONFEDERACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
 Alcalá, 160 - 1º F. 28028 MADRID

FARO DEL SILENCIO
 CNSE

■ **OTROS.** La Asociación de Residencias Unidas de Estudiantes de Ensenadura, creada para defender los derechos de alojamiento legalización, se curia de las escasas reservas de alojamiento. Pág. 14

■ **PLASTICA.** El Consejo Local de la Juventud ha decidido colocar en el botellón una bolsa sin alcohol para llamar la atención sobre el consumo de bebidas alcohólicas durante los fines de semana. Pág. 10

■ **cuarta.** El PP de la mancomunidad vendrá impulsado el desarrollo planario por el cual se nombrarán representantes de los partidos en la Asociación para el Desarrollo Integral de La Vera. Pág. 17

La Asociación de Sordos de Cáceres celebra una misa en lengua de signos

WUOLV, ANDRE, WUOLV, CASPAC

[illegible]

PETICIONES
Entre las reivindicaciones de ayer destacaron la necesidad de que la sociedad oyente y la comunidad sorda luchan contra las barreras sociales y, sobre todo, que la lengua de signos se reconozca como oficial por el Gobierno cuatro años y 11 sistemas bilingüe se implantó en la

LENDIA DE DONOS Martha Mann, integrante da Irmandade, está com Florentino Ruiz, patrono da Virgen de Guadalupe, em Montezuma, que possuiu a vila.

DOCUMENTOS: Muchos sucesos, sorpresas y curiosas, resplandecientes batallas.

INICIATIVA. El este se encuentra dentro del Día Mundial de las Personas Trans.

La Asociación Cultural de Sordos de Gliceries, presidida por Francisco Miguel Palacios Vidal, está formada por unas cien personas, tanto sordas como oyentes aunque el porcentaje mayoritario es de sordos y sólo un cinco por ciento de oyentes. El colectivo se fundó en 1979 -en un momento en el que la sordera era considerada una enfermedad- y desde entonces ha trabajado en pro de este sector, para el que pide estas subvenciones que harán posible avanzar en muchos campos.

mayor que en la ciudad. "Cuando empezamos en la asociación — era el presidente — la mayoría de nuestros dramas niñero. A los años nos dimos cuenta de que la lengua de signos era fundamental para nosotros", si cabe.

de 1999

1

La asociación Santa Bárbara niega que su presidenta use lenguaje racista

REACCIÓN CACERES
La directiva de la asociación de vecinos "Santa Bárbara", de Alcañiz, reacciona ante el comunicado publicado en el periódico "El Sur" negando rotundamente que su presidenta, Gaudelúpe Iglesias, se haya pronunciado en algún momento con expresiones racistas o descalificadoras contra los inmigrantes. Además, precisa, nunca ha existido de actitudes racistas ni de rechazo a las familias gitanas que viven en el barrio de Alcañiz Mores.

La propia directiva de esta asociación vecinal recuerda que todas sus declaraciones son las hechas "para poder vigilar en el barrio, y asegurar la quietud y seguridad de todos los vecinos". Asimismo, advierte que en muchas ocasiones pueden que se identifiquen erróneamente algún representante vecinal que vierte opiniones "pues en Alcañiz hay un cuadro presidencialista que solo quiere la ley".

«La directiva de la asociación de vecinos Santa Bárbara afirma que nunca se ha manifestado en contra de la etnia gitana, y si así se ha creído alguna vez no se paleó del asunto», concluye la nota, lamentando el problema y conduciendo a la generación. Por su parte, Guadalupe Iglesias ha insistido en que cualquier persona que hable como portavoz de un colectivo debe dar su nombre para evitar confusiones y que no se le atribuyan palabras, como ha ocurrido en su caso, que nunca ha dicho. En sus declaraciones se ha limitado a rechazar la idea por ser una de las formas de discriminación en el barrio, pero nunca ha desmentido ni atacado a los vecinos de etnia gitana.

El plazo para la preinscripción en la Uex, del 27 de septiembre al 4 de octubre

REDACCIÓN CLAROS
EN plazo para realizar la preinscripción en la Universidad de Extremadura (Uex), para aquellos alumnos que deseen iniciar estudios en el curso académico 1999-2000, en aquellas titulaciones en las que existen vacantes, será del 27 de septiembre al 4 de octubre. También para la realización de los estudios de segundo ciclo el plazo de preinscripción será el mismo.

CARMEN ...es JOYERÍA
Avda. de España, 25 - CÁCERES
La Distinción

...es PELETERÍA
Elegancia Diferente
Precio y financiación excepcionales.

En vez de aplaudir, los asistentes a la misa levantaban las manos y les agitaban para favorecer la participación de los sordos.

La Asociación de Sordos de Cáceres pide el reconocimiento oficial de la lengua de signos

Commemoró ayer el Día Internacional del Sordo en una misa con intérprete

JUAN DOMÍNGO REYNOLDO CÁCERES
Durante cerca de una hora -el tiempo que duró
ayer la misa en la parroquia de Guadalupe en
Cáceres, en la calle Atahualpa-, la comunidad
de indios vivió una experiencia poco usual:
asistir y participar en una Eucaristía en la que
un intérprete, el sacerdote y el resto de los

fleres contribuyeron a que la ceremonia pudiera ser compartida tanto por oyentes como por sordos. En realidad, una experiencia enriquecedora, de profunda carga humana, que promovió la Asociación Cultural de Sordos de Cúcuta para celebrar el Día Internacional del Sordo y dar a conocer la problemática de esta colectividad.

tho, que denunció de forma ganadica las luerres de comuicacón que se encuentran en la vida diaria y que rociaian, entre otras cosas, un lenguaje que en su casa se traducía en el reconocimiente oficial de la lengua de algunes para su implantación, junto con el castellano, en la educación de los niños andalu-

La misa en la parroquia de Guadalupe comenzó a las 12,30 horas y fue seguida por decenas de fieles que llenaban el templo. Ocasionada por el párroco titular, la Eucaristía contó con el púlpito momentáneo con la presencia de una líder porteña, Montse Moco, que fue "traskidenda" con sus signos y gestos la palabra del único religioso. Previamente, los responsables de la Asociación Cultural de Sonchos de Chaveros explicaron los signos con los que se definen a figuras

[illegible]

sordido entre muchas veces su discapacidad sin que lo perciba y puedan ayudarlo quienes tienen al lado. «Túmers es cambiar la mentalidad de la gente hacia las personas sordas», señaló, y se refirió de manera especial al ámbito familiar, al empresarial, a la Universidad, en las entrevistas de trabajo.

En el caso de Cáceres, la asociación, creada en mayo de 1979, reúne a unos cien asociados (coyentes y acoteros) y gracias a diversas jornadas y al trabajo de sus miembros se les ha implantado y potenciado su presencia social, según explicó ayer el presidente provincial, Francisco Miguel Sánchez Vidal. Ante la situación de las comarcas de las sierritas, las sierritas y subvenciones oficiales, reclaman entre otras cosas la utilización de señeros humanitas, fax adaptados, teléfonos de texto... Su objetivo es conseguir que se asocien muchos de los señeros que residen en los pueblos de la zona, para que se puedan organizar una cascada de información y colaboración con los servicios sociales de los ayuntamientos.

tomó la Virgen, Jesús con los Discípulos, y se fueron a una casa acomodada de la misa se fue a desplegar ante el altar un cartel con la leyenda «María es nuestra madre, tanto de personas buenas como oyentes». El sacerdote explicó que la ayuda que reclamaban los sirios no se trata de armamento o refugio, sino de una defensa de sus derechos.

En la zona de la prisión, los familiares de los sirios, que se habían reunido por cuatro personas, (dos sirios y dos sirias), a favor de que se rompan los barreras de la comunidad, por el Papa, por la implantación errónea de la lengua

A la izquierda, un cartel de la Virgen María, con la leyenda «María es nuestra madre, tanto de personas buenas como oyentes». El sacerdote explicó que la ayuda que reclamaban los sirios no se trata de armamento o refugio, sino de una defensa de sus derechos.

En la zona de la prisión, los familiares de los sirios, que se habían reunido por cuatro personas, (dos sirios y dos sirias), a favor de que se rompan los barreras de la comunidad, por el Papa, por la implantación errónea de la lengua

Un manifesto

ción de la masa organizada ayer en la parroquia de la Asociación de Sordos de Cáceres distribuyó un folio en el que tras recordar que hay otros discapacitados sordos y sordosas ante los que la sociedad es insensible, resalta para el colectivo de sordos sordos oficialmente en la institución la lengua oral para garantizar la plena integración de los niños, siempre significaría que los sordos participen plenamente en la igualdad en la sociedad, la presencia del intérprete en organismos oficiales, hospitales y escuelas y garantiza para el acceso a la información la unidad de acciones informativas subvencionadas de rigor. La asociación tiene su sede en Cáceres, Avenida de Jesús, 6, y su teléfono es el 027 25 11 11.

tado y potenciando su presencia social, según explicó ayer el presidente provincial, Francisco Miguel Padroes Vidal. Asimismo la asociación ha conseguido diversas ayudas y subvenciones oficiales, reducen entre otras cosas la utilización de señeros *huanos*, fax, altoparlantes, teléfonos de texto... Su objetivo es conseguir que se asocien muchos de los señeros que residen en las pueblas de la provincia, para lo que ha organizado una campaña informativa en colaboración con los servicios sociales de los ayuntamientos.



B. 517-9 near addition 1

 **VIVIENDAS DE 120 m² CON CUATRO DORMITORIOS, PATIO Y SEMIBÓTANO DE 50 m² DESTINADOS A COCHERA Y BODEGA.**
 **VIVA EN UNA NUEVA URBANIZACIÓN DOTADA DE ZONAS VERDES Y TODOS LOS SERVICIOS GENERALES**

BARRIOS 
AGENCIA INMOBILIARIA
C/ Gómez Becerra 2. 1ª planta. Barrio
JOJO, CÁCERES
☎ 927 22 38 00 / Fax 927 21 5 25



Federación ANDALUZA de Asociaciones de Sordos

En Andalucía, fue Sevilla el escenario donde se desarrollaron las actividades de este DÍA comenzando con una visita matinal a Isla Mágica y siguiendo, por la tarde, con un Pasacalles desde la misma Isla hasta el recinto del Palenque, lugar donde se celebraron distintas actividades culturales para, a continuación y tras la muestra del

audiovisual "Atención Social a las personas Sordas", proceder a la entrega del "Premio FAAS-99" a la Consejería de Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía, como Entidad más destacada del año en su apoyo a la Comunidad Sorda. El premio fue recogido por el Consejero correspondiente, D. Isaías Pérez Saldaña

Día del sordo

LENGUA DE SIGNOS ¡¡YA!!



PERSONAS SORDAS SIN...
¿¿¿INTERROGANTES???

SEVILLA, 25 DE SEPTIEMBRE DE 1999

AMIG@

Si compartes nuestras peticiones y quieres participar con la Comunidad Sorda en buscar una solución justa y equilibrada para que las personas sordas puedan vivir sin... ¿¿¿INTERROGANTES???

Te invitamos a celebrar el día del Sordo en Sevilla participando en los actos que tendrán lugar a las 19,00 horas en el recinto del Palenque de la Expo-Cartuja.

¡ No faltes, contamos con tu apoyo!

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

FARO DEL SILENCIO



Sres.:

Es mi deseo suscribirme a la revista **FARO DEL SILENCIO** por un período de **un año** (6 números) en la modalidad y forma de pago que señalo a continuación:

☐ Nacional: 3.483 ptas. (IVA y envío incluido)

☐ Extranjero: ☐ Envío normal: 42 dólares USA

☐ Envío certificado: 50 dólares USA

☐ Reembolso ☐ Talón a nombre de CNSE ☐ Por Banco (Rellenar la Orden)

Nombre y Apellidos: _____

Domicilio en: _____ Calle: _____

Nº: _____ Piso: _____ CP: _____ Ciudad: _____

Provincia: _____

Soy Sordo/a: ☐ Sí ☐ No Estudios: _____

Profesión: _____

Afiliado a una Asociación de Sordos: ☐ No ☐ Sí ¿Cuál? _____

ORDEN BANCARIA

Muy Sres. míos:

Les agradeceré que, hasta nuevo aviso, carguen a mi cuenta los recibos que a mi nombre presente la revista FARO DEL SILENCIO, de la CNSE.

Atentamente

En _____, a ____ de _____ de 19____

Firma: _____

Titular de la Cuenta: _____

BANCO/CAJA DE AHORROS: _____

Sucursal/Agencia: _____ Dirección: _____

CP: _____ Ciudad: _____ Provincia: _____

Datos bancarios: (Es obligatorio facilitar los 20 números de la cuenta. Poner un nº en cada línea)

Entidad: _____ Oficina: _____ Control: _____ Nº C/C: _____

Enviar esta página, o fotocopia de ella, debidamente cumplimentada, a:

FARO DEL SILENCIO

Alcalá, 160-1º F. 28020 Madrid

Fax: 91 355 43 36

TV ACCESIBLE EN EUROPA (III)

Escribe: Joaquín Pardina Mundó

Feedback II= realimentación

La importancia de la transmisión de información en sentido inverso

“Conocer la opinión y cuáles son las cosas que molestan o que producen satisfacción al usuario es esencial para ofrecer un servicio de calidad”

Esta es la segunda entrega del artículo publicado en el número anterior. Para los que no lo hayan podido leer haremos un rápido repaso y recordaremos, que allí analizamos los comentarios personales recogidos en un breve cuestionario sobre subtitulación, que se está distribuyendo entre el colectivo sordo. Los resultados de este mini-cuestionario se incluirán en la documentación que formará parte del **“Estudio sobre la situación de la subtitulación para personas sordas o con pérdidas auditivas en el mercado televisivo español”** que ha solicitado la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones (Ministerio de Fomento) y que cuenta con el apoyo de todas las televisiones estatales y autonómicas y también de los representantes de las asociaciones de sordos y de padres de sordos.

En el primer artículo estuvimos valorando opiniones recogidas en cuestionarios procedentes de Barcelona y Madrid, ahora añadiremos para esta segunda parte algunos de otras zonas de España. Los aspectos concretos que se valoraron y analizaron fueron:

✓ “...faltan subtítulos en los informativos...”.

Supimos del descontento de una parte de los usuarios al “ver” que en algunos momentos de los informativos subtitulados no hay subtítulos. Sin duda, la voluntad de mejora y la tecnología solucionarán este inconveniente, resuelto ya en otros países.

✓ “...los insultos que se ven y no se oyen...”.

Los usuarios exigen que se transcriban los insultos

tal cual se oyen sin “suavizarlos” ni “censurarlos”. El “sentido común” se encargará de eliminar definitivamente estos “errores” de criterio en la transcripción y adaptación de los diálogos.

✓ **“...los documentales y la cultura...”**. Muchos usuarios de la subtitulación reclaman que se subtitulen más documentales y programas culturales. Esto debería ser motivo suficiente para planificar más frecuentemente la subtitulación de este tipo de espacios.



MINI-CUESTIONARIO SOBRE LA SITUACIÓN DE LA SUBTITULACIÓN (y accesibilidad) EN LA TELEVISIÓN EN ESPAÑA (Primavera 1999)

Encuesta a personas sordas o con pérdidas auditivas

Preocupativo (muy intenso) ☐ Postfoculivo ☐ Profundo ☐ Medio ☐  Usa la Lengua de Signos: (SI ☐) (NO ☐)

Edad: _____ años Rellena la encuesta en nombre de mi hijo/a sordo/a ☐

 La **subtitulación**, para entender la televisión, es un método:
☐ Muy adecuado ☐ Adecuado ☐ Nada adecuado

 La **Lengua de Signos**, para entender la televisión, es un método:
☐ Muy adecuado ☐ Adecuado ☐ Nada adecuado

 Si los personajes **hablan muy rápido** ¿cómo prefieres la subtitulación?
☐ Menos palabras (subtítulos lentos, mismo significado) ☐ Todo el texto (subtítulos rápidos)

¿Cuál es **tu opinión** sobre la forma de subtitular (estilo, calidad, etc.) en estas televisiones?

	 Muy bien	 Bien	 Mal	 Muy mal	NO VEO este canal
 Telecinco	☐	☐	☐	☐	☐
 TV3/Canal 33	☐	☐	☐	☐	☐
 TVE	☐	☐	☐	☐	☐
 ETB 2	☐	☐	☐	☐	☐
 Antena 3	☐	☐	☐	☐	☐
 Mundo Visión	☐	☐	☐	☐	☐
Otras	☐	☐	☐	☐	☐

Si quieres añadir comentarios o sugerencias escríbelos, detrás de esta hoja.....

Enviar a:  639-328-696  quimpardina@redestb.es  La Costa, 21-1-1 08023 Barcelona

Si lo deseas, indica tus datos

Nombre _____ Profesión _____ Tel/fax: _____

Dirección _____ E-mail: _____

¿A qué asociación perteneces? _____

Con más motivo si tenemos en cuenta que la preparación de los subtítulos para estos programas suele ser más económica.

- ✓ **“...infantil, subtítulos y L.S....”** Hablamos de la necesidad de pensar en cómo hacer accesible la televisión a aquellos niños sordos que todavía no saben leer. Algunos padres nos propusieron un intérprete de L.S. en pantalla. Es evidente que el acceso a la televisión para los más pequeños, tanto si se utiliza la L.S. como la subtitulación merece un tratamiento específico.

1. “...¿qué podremos ver hoy subtitulado?... ¿y mañana?...”

- ✓ **Un médico de Barcelona, padre de un niño sordo, nos dice:**

“Los programas subtitulados deben hacerse constar en todos los diarios, actualmente no es así con telecinco en el periódico”

- ✓ **Una joven administrativa sorda de Madrid pide:**

“Que figure el logotipo de subtitulado en la prensa, fundamentalmente en la programación de tv en los periódicos (muchas veces no nos enteramos del programa/película con subtítulos)”

- ✓ **Una adolescente sorda aragonesa expresa sus deseos:**

“Me gustaria que ponga todos los programas de televisión subtitulados. Me gustaria que pongan los subtítulos de las tv en los periodicos”

Con estos comentarios y peticiones constatamos una realidad fácilmente verificable: mayoritariamente la prensa escrita NO indica que programas está previsto emitir subtitulados a través del teletexto. Algunos periódicos, muy pocos, informan parcialmente sobre este servicio tan importante para las personas sordas.

Probablemente la fórmula más práctica de indicar qué programas se van a subtitular es usar el símbolo internacional de accesibilidad a las personas sordas.

De hecho, este sistema se usa, por poner un ejemplo, en prensa de nuestro país vecino Francia.



2. “...rápido, lento... ...difícil, fácil... ...literal, adaptado...”

- ✓ **Un joven diseñador gráfico sordo, catalán, nos comenta:**

“Me gustaría que los subtítulos sean el mismo vocabulario que las personas cuando hablan en dentro de la televisión. Ya se que es complicado para nosotros, como personas sordas pero será una ventaja para que podamos aprender el vocabulario. Es importante tener una buena igualdad entre las personas sordas y oyentes.”

- ✓ **Un funcionario sordo de Madrid expresa sus preferencias:**

Preferible texto integral, no significado



- ✓ **Un joven sordo madrileño dice:**

Televisión de Telecinco: Noticias de subtitulado-muy mal porque palabra mucho corta. Películas de subtitulado-muy bien

- ✓ **Un estudiante bilbaíno nos cuenta que:**

“En estos momentos, veo los subtítulos esta bien pero hace falta traducir todo lo que dice los presentadores, entrevistadores y otras personas famosas o no famosas, las líneas están bien pero necesita un poco lento para poder leerlo bien y entender los subtítulos globales”

- ✓ **Otro joven estudiante de Bilbao nos dice:**

“Me gusta la subtitulación pero veo un poco la película, también hay que adaptar para entender fácil. Quiero pedir que por favor; pon todas las cadenas tienen subtítulos. Muchas gracias.OK.”

- ✓ **Un joven vasco pide:**

“... 3º Por favor pon en teletexto 888 frases adaptadas para entender claro, 887 subtitu-

ladas frases iguales que lo que dicen oyentes en puro”

✓ **Un joven sordo vasco, técnico electrónico, opina:**

“Respecto a subtítulos rápidos o lentos, yo prefiero uno lento pero casi literal, parecido a Canal plus.

Yo quiero destacar la forma de subtitulación de Canal plus, pues objeto que en T-5, ETB y otras cadenas no subtitulan todo lo que se dice pero sin embargo Canal plus, en temas de películas o documentales, respeta mucho más todo lo que dice el locutor”

✓ **Una joven vasca solicita:**

“A mi me gustaría que se ponga otro que tenga subtítulos literales, y otro con adaptación, por ejemplo: 888 Adaptado, 887 Literal.

✓ **La madre de una niña sorda catalana sugiere:**

“Tendría que haber dos páginas de subtitulado: una página con subtitulado literal y otra página con subtitulado lento y reducido”.

✓ **Una joven administrativa sorda de Madrid pide:**

“Mejorar el subtitulado en películas, se resume demasiado, incluso hay veces que se omite trozos de conversaciones, importantes para la comprensión global de la película”.

✓ **Un joven estudiante sordo de Santander nos dice:**

“Sugerencia: En Tele 5, se comen muchas palabras, ya no se si es error de teletexto o de la cadena. A veces no ponen todo lo que dicen. Personalmente me, gustaría que fueran iguales que Canal + emite todo el texto”

✓ **Una mujer sorda de Madrid opina:**

“En mi opinión, una transcripción literal de los diálogos por supuesto. Si no es posible, reducirla en lo mínimo manteniendo el

mismo significado de las frases)”

✓ **Una niña (8 años) sorda de Barcelona pide:**

“Jo vull els subtítols a poc a poc perquè jo no puc llegir bé. Si us

plau fes els subtítols poc a poc (Yo quiero los subtítulos despacio porque yo no puedo leer bien. Por favor haz los subtítulos despacio)”

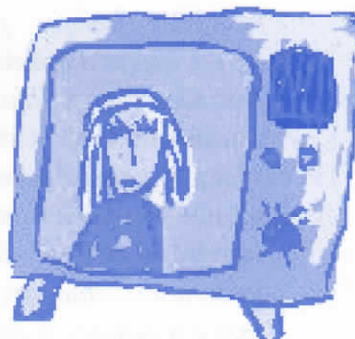
✓ **Un joven sordo Bilbaíno dice:**

“Yo entiendo perfectamente, y las versiones originales con ausencias de colores puede entenderles pero las televisiones deben pensar y conocer que en el colectivo sordo, no existe homogeneidad. Para mi la solución es dos páginas diferentes una que literal, otra para adaptada”

Si hay algo en que toda la comunidad sorda esté unánimemente de acuerdo es en el apoyo y en la importancia de la subtitulación como herramienta para acceder a la televisión. Aunque todos están de acuerdo en que la subtitulación es una vía útil para la inmensa mayoría de las personas sordas, hay algunas divergencias con respecto a cómo se deben transcribir los diálogos.

Unos usuarios prefieren la transcripción íntegra de los diálogos, aunque ello les obligue, en algunos momentos, a leer muy deprisa y a un nivel de concentración alto en todo el proceso de lectura y de comprensión lectora. Otros usuarios piden que los diálogos de transcriban más lentamente, lo que obliga, en muchos casos, a modificar los textos. **Evidentemente estas modificaciones se deberán hacer sin cambiar los significados generales del diálogo original.**

Los dos métodos son igualmente válidos y ambos obedecen a deseos claramente expresados por los usuarios. Es evidente que el “mercado televisivo” y los “profesionales de la subtitulación” deberán de atender estas demandas de una u otra forma. Algunas de las sugerencias que introducen esta petición de duplicidad de transcripción de los diálogos nos dan la respuesta “técnica” a esta doble emisión de subtitulación, piden que una de ellas se emita por una página y la segunda por otra. Esto se puede hacer de forma simultánea de forma que cada usuario pueda escoger la forma de transcripción que prefiera.



3. "...un mundo de colores..."

✓ Una joven dependienta sorda, que vive y trabaja en Vizcaya, dice:

"...Los colores de los personajes deben ser distintos. Las letras deben ser más pequeñas..."

✓ Un joven estudiante sordo de Bilbao dice:

"...Cuando una persona habla el subtítulo que se ponga debajo. Los colores deben ponerlos todos los canales..."

✓ Un joven sordo de la Margen Izquierda de Bilbao:

"...Y también quiero que los colores de subtítulos porque prefiero una persona habla, otra persona otro color es mejor para entender el significado..."

✓ Un adulto sordo catalán sugiere:

"Sugerencia: Programas para niños, subtítulo más lento y en todo caso a diferentes colores y alturas dentro de la televisión. Programas educativos y documentales (centrar los temas) si puede ser antes de cada programa..."

✓ El padre de un niño sordo valenciano nos sugiere:

"A) utilizar colores diferentes para protagonistas diferentes. B) Utilizar tipos de letra (cursiva/negrita/etc.) para diferentes estados de ánimo (enfadado/risa/sarcasmo/etc.)"



✓ Una joven sorda Barcelonesa remarca:

"No m'agrada la subtitulació de les pel·lícules en V.O.S. perquè no sé quan parlen els personatges. M'agrada que cada personatge tingui un color assignat. Vull que els personatges tinguin sempre el

mateix color en els diferents capítols d'una mateixa sèrie!. Per a mi el color és la veu del personatge, si es canvia el color em costa molt de reconèixer."

("No me gusta la subtitulación de las películas en V.O.S. porque no sé cuando hablan los personajes. Me gusta que cada personaje tenga un color asignado.

¡Quiero que los personajes tengan siempre el mismo color en los diferentes capítulos de una misma serie! Para mi, el color es la voz del personaje, si se cambia el color me cuesta mucho reconocerlo.



✓ Una joven sorda de la comarca del Bages en Cataluña pide:

"...Es molt important ajudar a identificar els sorolls amb el llenguatge escrit. No identifiquem dos sorolls diferents amb la mateixa paraula. Quan sona el timbre de la porta o del telèfon, a TVC sempre posen RING en canvi a Telecinco ho fan millor, posen RING per al telèfon i DING DONG per al timbre de la porta. Jo ho prefereixo així perquè estic segura del que volen dir..."

("...Es muy importante ayudar a identificar los ruidos/sonidos con la lengua escrita. No identifiquéis dos sonidos diferentes con la misma palabra. Cuando suena el timbre del teléfono o del teléfono, TVC siempre pone RING en cambio, Telecinco lo hace mejor, ponen RING para el teléfono y DING-DONG para el timbre de la puerta. Yo lo prefiero así porque estoy segura de lo que quieren decir..."")

Constatamos con estos comentarios que, para las personas sordas, la situación de los subtítulos en pantalla, los colores asignados a personajes y las indicaciones de sonidos o ruidos son un elemento importantísimo para la rápida comprensión de la subtitulación.

La reflexión de la joven catalana que compara el color de los subtítulos con el timbre de la voz para un oyente es un mensaje suficientemente claro para los profesionales de la subtitulación. Deben cuidar mucho este aspecto, asignar siempre el mismo color al mismo personaje en capítulos diferentes de las series, utilizar diferentes colores para todos los principales personajes que aparezcan frecuentemente en pantalla, en películas y series (con las limitaciones que tiene el sistema de teletexto para combinar colores de fondo y de letra que sean bien visibles para los usuarios de la subtitulación).

También es evidente que siempre que sea posible se deberán identificar los ruidos de forma que la palabra o expresión utilizada se asocie fácilmente a un único origen.

Como ya comenté en el anterior artículo, todas estas sugerencias y opiniones expresadas en los cuestionarios llegarán a las televisiones y a los res-

ponsables de los diferentes departamentos de subtitulación. Estas opiniones les pueden ayudar a corregir errores, a adecuar las programaciones a subtítular en la etapa de crecimiento del servicio, a mejorar temas de "estilo" y otros muchos aspectos.

Vuelvo a insistir en que este cuestionario en el que se basan los dos artículos, es una acción limitada y puntual, entonces, ¿cómo hacer llegar, en cualquier otro momento, este tipo de informaciones a las televisiones?



BOLETÍN DE PEDIDO

D/Dña.: _____
 Con domicilio en: _____ CP: _____
 Calle: _____ Ciudad: _____
 Provincia: _____ Teléfono: _____

Desea recibir: _____ ejemplares del libro

LENGUAJE DE SIGNOS
 de M^a Angeles Rodríguez González

Por correo certificado al precio de 2.000 ptas. (IVA incluido) más gastos de envío
 PEDIDOS (previo envío de su importe) A:

CONFEDERACIÓN NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA
 Alcalá, 160 - 1º F. 28028 MADRID

FARO DEL SILENCIO
 CSE

Cualquiera de nosotros ya sea sordo, o padre de sordo o profesional vinculado al colectivo de personas sordas, etc. puede enviar una carta personal al director de una televisión, o a la sección de "cartas al director" de uno o de varios periódicos (ya sea por correo normal o por correo electrónico o por FAX), o un FAX a una o más emisoras de radio nacionales o locales. Este tipo de acciones ya sean peticiones, sugerencias o exigencias, ayudarían, sin duda, a mejorar muchos aspectos que nos preocupan a todos sobre la subtitulación para **sordos en televisión. La ventaja de estos métodos es que son "personales" y no dependemos de la iniciativa de otros para ponerlos en práctica, la desventaja, la misma.**

El País Miguel Yuste, 40 28037 Madrid Tel: 91 337-8200 Fax: 91 304-8766 http://www.elpais.es/digital@elpais.es	ABC Juan Ignacio Luca de Tena, 7 28027 Madrid Tel.: 91 339-9000 Fax: 91 320-3555 / 3620 http://www.abc.es/cartas@abc.es	El Mundo Pradillo, 42 28002 Madrid Tel.: 91 586-4800 / 4700 Fax: 91 4848 / 4849 http://www.el-mundo.es/internet@el-mundo.es	El Periódico Consell de Cent, 425-427 08009 Barcelona Tel.: 93 265-5353 Fax: 93 484-6512 / 6513 http://www.elperiodico.es/opinion@elperiodico.es television@elperiodico.es
La Vanguardia Pelayo, 28 08001 Barcelona Tel.: 93 301-5454 Fax: 93 318-5587 http://www.vanguardia.es/cartas@vanguardia.es	El Correo Español Pintor Losada, 7 48004 Bilbao (Vizcaya) Tel.: 94 487-0100 Fax: 94 412-5336 http://www.diario-elcorreo.es	La Voz de Galicia Concepción Arenal, 11-13 15006 A Coruña Tel.: 981 18-0180 Fax: 981 29-5918 / 5385	AS Albasanz, 14, 4ª planta 28037 Madrid Tel.: 91 375-2500 Fax: 91 375-2558 http://www.diario-as.es/diarioas@ibm.net
El Diario Vasco Camino de Portuete, 2 Barrio Ibaeta 20009 San Sebastián (Guipúzcoa) Tel.: 943 41-0700 Fax: 943 41-0816 http://www.diariovasco.com/	Diario de Navarra Zapatería, 49 31001 Pamplona (Navarra) Tel.: 948 24-1250 / 22-1355 Fax: 948 23-7940 / 15-0484	Heraldo de Aragón Pº Independencia, 29 50001 Zaragoza Tel.: 976 76-5000 Fax: 976 76-5001 http://www.sendanet.es/heraldo Heraldo@fc.sendanet.es	Las Provincias Pol. Ind. Vara de Quart Calle Gremis, 4 46001 Valencia Tel.: 96 350-2211 Fax: 96 359-8288 / 0188
Levante Traginers, 7 46014 Valencia Tel.: 96 399-2200 Fax: 96 399-2294 / 2276	La Nueva España Calvo Sotelo, 7 33007 Oviedo (Asturias) Tel.: 98 527-9700 Fax: 98 527-9711 / 9704	Diario Montañés Calle de la Prensa, s/n 38012 La Alhericia (Santander) Tel.: 942 34-6622 Fax: 942 34-1806	Información Avda. Doctor Rico, 17 03005 Alicante Tel.: 96 598-9100 / 9170 Fax: 96 598-9165
Ideal Cádiz, s/n Pol. Ind. La Unidad 12210 Peligros (Granada) Tel.: 958 40-5161 Fax: 958 40-2420	Faro de Vigo Virgen del Camino, 2 - entlo 36201 Vigo (Pontevedra) Tel.: 986 85-2497 Fax: 986 85-0058 http://www.farodevigo.es/	La Provincia Alcalde Ramírez Bethencourt, 8 35003 Las Palmas Gran Canaria Tel.: 928 47-9410 Fax: 928 47-9401	Diario 16 Basauri, 17 Edificio Valrealty 28023 Madrid Tel.: 91 558-9800 Fax: 91 558-9897 / 9896

Nuestros primeros bocetos...



... de esto hace mucho tiempo.

Ahora lo hacemos así



AL EMPLEO POR LA FORMACIÓN



Porque tras años de preparación y dedicación profesional, el grupo de personas que forma nuestra empresa no ha dejado de evolucionar, para ofrecer a nuestros clientes lo mejor en cualquier necesidad que les pueda surgir. Contacte con nosotros y le daremos muestras de nuestra capacidad.



Pº Santa María de la Cabeza, 37
-28045 Madrid-
Tel.: 91 539 90 51
91 468 76 81
Fax: 91 468 76 81
E-mail: asesinpalabras@jet.es

DISEÑO GRÁFICO • IDENTIDAD CORPORATIVA • FOLLETOS • REVISTAS • PRODUCCIÓN GRÁFICA
REGALO PUBLICITARIO • CARTELERÍA • PANCARTAS • MATERIAL PARA CONGRESOS • LIBROS

SOLUCIÓN PASATIEMPOS

CADA PUEBLO CON SU PROVINCIA

ALAVA	MENDOZA
ALBACETE	ALMANSA
ALICANTE	ELCHE
ALMERIA	MOJACAR
ASTURIAS	GIJÓN
AVILA	ARENAS de SAN PEDRO
BADAJOS	MÉRIDA
BALEARES	INCA
BARCELONA	SABADELL
BURGOS	OÑA
CACERES	GUADALUPE
CÁDIZ	JEREZ de la FRONTERA
CANTABRIA	SANTILLANA del MAR
CASTELLÓN	PEÑISCOLA
CIUDAD REAL	ALMAGRO
CÓRDOBA	MONTILLA
LA CORUÑA	SANTIAGO de COMPOSTELA
CUENCA	UCLES
GERONA	FIGUERES
GRANADA	LANJARÓN
GUADALAJARA	SIGÜENZA
GUIPUZCOA	ZARAUZ
HUELVA	ROCIO
HUESCA	JACA
JAÉN	BAILÉN

LA RIOJA	HARO
LAS PALMAS	MASPALOMAS
LEÓN	ASTORGA
LÉRIDA	SEO de URGEL
LUGO	SARRIA
MADRID	ARANJUEZ
MÁLAGA	NERJA
MURCIA	CARTAGENA
NAVARRA	TUDELA
ORENSE	VERÍN
PALENCIA	AGUILAR de CAMPO
PONTEVEDRA	VIGO
SALAMANCA	CIUDAD RODRIGO
TENERIFE	PUERTO de la CRUZ
SEGOVIA	SEPÚLVEDA
SEVILLA	OSUNA
SORIA	MEDINACELI
TARRAGONA	REUS
TERUEL	ALBARRACIN
TOLEDO	TALAVERA de la REINA
VALENCIA	SAGUNTO
VALLADOLID	SIMANCAS
VIZCAYA	GERNIKA
ZAMORA	TORO
ZARAGOZA	CALATAYUD

PASATIEMPOS

Por JECRESPE

CADA PUEBLO CON SU PROVINCIA

Alava	Albacete	Alicante	Almeria	Asturias
Mendoza	-----	-----	-----	-----
Avila	Badajoz	Baleares	Barcelona	Burgos
-----	-----	-----	-----	-----
Cáceres	Cádiz	Cantabria	Castellón	Ciudad Real
-----	-----	-----	-----	-----
Cordoba	La Coruña	Cuenca	Gerona	Granada
-----	-----	-----	-----	-----
Guadalajara	Guipúzcoa	Huelva	Huesca	Jaén
-----	-----	-----	-----	-----
Madrid	Málaga	Murcia	Navarra	Orense
-----	-----	-----	-----	-----
Palencia	Pontevedra	Salamanca	Tenerife	Segovia
-----	-----	-----	-----	-----
Sevilla	Soria	Tarragona	Teruel	Toledo
-----	-----	-----	-----	-----
Valencia	Valladolid	Vizcaya	Zamora	Zaragoza
-----	-----	-----	-----	-----
Asturias	Asturias	Asturias	Asturias	Asturias
-----	-----	-----	-----	-----

(Soluciones en la página 69)

Colocar en cada casilla uno de los importantes pueblos españoles que va a continuación y que sea de la provincia que el ocupa: Por ejemplo: **MENDOZA** en **ALAVA**.

AGUILAR de CAMPO / ALBARRACIN / ALMAGRO / ALMANSA/ ARANJUEZ / ARENAS de SAN PEDRO / ASTORGA / BAILEN / CALATAYUD / CARTAGENA / CIUDAD RODRIGO / ELCHE / FIGUÉRES / GERNIKA / GIJÓN / GUADALUPE / HARO / INCA / JACA / JAREZ de la FRONTERA / LANJARÓN / MASPALOMAS / MEDINACELI / **MENDOZA** / MERIDA / MOJACAR / MONTILLA / NERJA / OÑA / OSUNA / PEÑISCOLA / PUERTO de la CRUZ / REUS / ROCIO / SABADELL / SAGUNTO / SANTIAGO de COMPOSTELA / SANTILLANA del MAR / SARRIA / SEO de URGEL / SEPULVEDA / SIGÜENZA / SIMANCAS / TALAVERA de la REINA / TORO / TUDELA / UCLES / VERIN / VIGO / ZARAUZ.

SIGNAR: ENSEÑA Y APRENDE L.S.E.,

es un conjunto de recursos diseñados
y elaborados para la enseñanza y el aprendizaje
de la Lengua de Signos Española.

Material correspondiente al Nivel Inicial



Material correspondiente al Nivel Intermedio



MATERIAL PARA PROFESORES:

- Libro Enseña
- Libro Aprende
- Vídeo Comunicativo
- Guión Vídeo Comunicativo
- Vídeo Interactivo
- Guión Vídeo Interactivo

Precio por nivel:
11.700 ptas.

MATERIAL PARA ALUMNOS

- Libro Aprende
- Vídeo Comunicativo
- Vídeo Interactivo

Precio por nivel:
7.300 ptas.

Los pedidos se realizarán a:

C.N.S.E. Comisión Nacional de L.S.E.
C/ ALCALÁ, 160 1º F - 28028 MADRID

TELÉFONO: 91 356 58 32 - 91 356 57 76 - FAX: 91 355 43 36

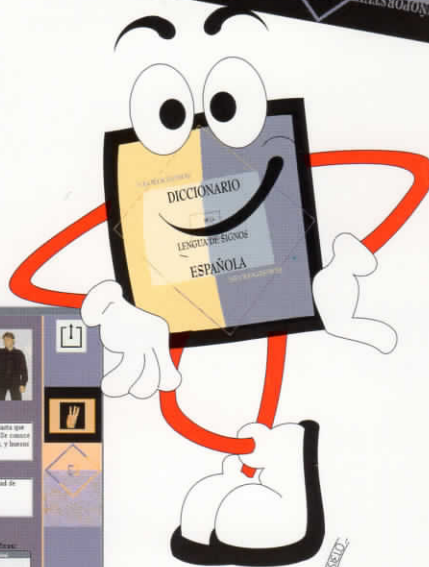
DILSE

UN NUEVO DICCIONARIO DE LA L.S.E.

El Diccionario de Neologismos de la L.S.E. (DILSE) es un diccionario en formato informático (CD-ROM) que se realizó gracias al esfuerzo de la siguientes entidades: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales (IMERSO), Fundación ONCE, Confederación Nacional de Sordos de España -CNSE- y Centro de Transferencia de Tecnología en Informática y Comunicaciones -CETTICO-.

El DILSE tiene como objetivo principal difundir algunos de los signos que han ido surgiendo en ámbitos educativos, jurídicos, sanitarios, etc., debido a la interacción entre las personas Sordas y los intérpretes de la L.S.E.

- *Único diccionario en España que permite la búsqueda de entradas léxicas en dos direcciones: a partir de la L.S.E. y a partir del español.*
- *Primer diccionario en España que, en la búsqueda de signos, muestra las características de la L.S.E.: configuraciones de la mano activa y pasiva, signos monomanuales o bimanuales, movimiento de las manos y contacto de la mano activa con el cuerpo o con la mano pasiva.*
- *Refleja las variedades geográficas de la L.S.E.*
- *Producto pionero en el ámbito de la investigación de la L.S.E., tanto en la tarea lexicográfica como en la aplicación de nuevas tecnologías al estudio de la L.S.E.*



Precio: 3.500 ptas.
(más gastos de envío)

El pedido se realizará a:
C.N.S.E.
Comisión Nacional de L.S.E.
C/ Alcalá, 160 1º F
28028 - MADRID
Teléfono: 91/ 356.58.32 356.57.76
Fax: 91/ 355.43.36